

Libros reseñados

Fermín Ezpeleta Aguilar

ferminez@unizar.es.

Universidad Zaragoza

Colomer, T. y M. Fittipaldi (coords.) (2012)
*La literatura que acoge: Inmigración y lectura
de álbumes.* Barcelona: Banco del Libro
y Gretel

284 pp. ISBN: 9789806417397

Este volumen colectivo constituye un buen ejemplo del aprovechamiento de trabajos que vienen realizando algunos grupos de investigación en Didáctica de la Lengua y en Literatura Infantil con alumnado inmigrante. En este caso el equipo investigador, aglutinado en torno al Proyecto GRETEL (desde 2006) y bajo la dirección de la profesora Teresa Colomer, considera los álbumes ilustrados destinados a alumnos inmigrantes en aulas plurilingües de Cataluña. Hay que anotar además que alguna de estas investigaciones pasó a integrarse en el proyecto internacional "Visual Journey: Understanding Inmigrant Children's Responses to the Visual Image in Contemporary Picture Books" (2008-2011), dirigido por la profesora de la Universidad de Glasgow, Evelyn Arizpe. De modo que el resultado final es un trabajo de depuración de las aportaciones más valiosas al amparo de ambos proyectos, pues en el libro se recogen los frutos de estas indagaciones con arreglo a una división en capítulos muy bien articulados, en los que se muestran tanto resultados parciales de las experiencias como el propio proceso de gestación del decurso investigador, conformando un todo compacto que permite una lectura globalizada además de otras miradas particulares, mediante la propuesta de modelos y fichas didácticas operativas para uso docente.

Tras el capítulo primero en el que Teresa Colomer explica la organización interna de la obra y el alcance de lo investigado, Ignasi Vila (capítulo dos: "Lengua, escuela e inmigración") presenta, al amparo de una rica bibliografía, el marco de investigación internacional sobre aprendizajes lingüísticos en las aulas plurilingües, poniendo de manifiesto los logros alcanzados y las aspiraciones aún no satisfechas. Propugna una buena organización escolar de la práctica educativa, basada en el uso de "fuentes de conocimiento" que tengan que ver con el mundo familiar de los estudiantes. Se trata, en definitiva, de seguir haciendo valer aquellas prácticas con textos "identitarios" que consideran importante la implicación emocional de los alumnos.

Evelyn Arizpe, desde el conocimiento profundo de la materia, presenta el estado de la cuestión sobre las investigaciones de álbumes en contextos plurilingües, en relación a metodologías didácticas de literatura, lectura y migración, con la finalidad de crear espacios comunes para los alumnos de diversas procedencias. A partir de este estado de la cuestión surgen direcciones que habrán de ser transitadas por la crítica venidera. En primer lugar, el acervo de LIJ con personajes inmigrantes presenta gran capacidad de "resiliencia", al "enfrentarse a las adversidades implícitas en la migración forzada" (61). Una segunda dirección tiene que ver con aquellos estudios que desarrollan competencias alternativas para explorar modelos culturales (por ejemplo textos multiculturales traducidos). En tercer lugar, la puesta en valor de la narrativa personal, familiar y colectiva, cargada



siempre de potencial de construcción y reconstrucción. En cuarto lugar, aquella dirección que convoca al docente a desarrollar una pedagogía crítica, inclusiva y culturalmente sensible. En quinto lugar, la incorporación de metodologías didácticas basadas en estrategias creativas de respuestas lectoras que animen a los alumnos a expresarse a través de distintos medios (códigos visuales).

El trabajo siguiente, de Martina Fittipaldi, supone un intento logrado de categorizar las respuestas infantiles ante los textos literarios, tomando como punto de partida los estudios teóricos en LJJ en el marco de la estética de la recepción, mediante la reformulación de las categorías suministradas previamente por la crítica y la incorporación de otras nuevas "emergentes", tras la observación derivada del trabajo de campo llevado a cabo por el Proyecto Visual Journeys. La novedad de la aportación estriba en la diferenciación de niveles (inferencial y literal) dentro de un mismo tipo de respuesta, para poder así estudiar con más precisión los progresos de los alumnos en el aprendizaje literario compartido.

El capítulo cuarto, debido a Teresa Colomer, lleva por título "Las discusiones infantiles sobre álbumes ilustrados" y funciona como síntesis reflexiva de todo el proceso investigador del grupo GRETEL. Se extraen pues conclusiones acerca de las respuestas de la recepción infantil de acogida tras su contacto con los álbumes ilustrados. La discusión a propósito de este tipo de material se ha revelado instrumento eficaz para evocar la realidad de proceso de emigración y, sobre todo, para "ofrecer vías de canalización emotiva a los niños" (89). Asimismo, los discentes, aunque tengan alguna dificultad para analizar elementos compositivos de las obras, pueden interpretar de forma autónoma algunos detalles paratextuales. Se aprecia una cierta homogeneidad en cuanto a las referencias culturales sobre las que apoyan sus nuevas lecturas de álbumes, en buena medida ligadas al cine y al cómic, pero también a los cuentos populares. Este taller de creatividad tan especial manifiesta un *continuum* con progreso del nivel inferencial de los lectores a medida que se profundiza la discusión, estimulada por un mediador que gradualmente cede protagonismo a los escolares. Teresa Colomer resume finalmente las estrategias interpretativas que adoptan los alumnos para dar sentido a los argumentos de los libros. Aquellas quedan formuladas en rótulos como "describir", "narrar" o "dar voz a los personajes". A través de estas enunciaciones los niños son capaces de formular hipótesis de significado global de las historias, de verbalizar imágenes y de razonar de forma inferencial.

En el capítulo siguiente se exponen consideraciones acerca del papel desempeñado por la mediación. Sus autores, Felipe Munita y Mireia Manresa, manifiestan la importancia de los protocolos para conducir la discusión. Anotan cómo estos se regulan conforme se desarrolla el debate de los alumnos. La mediación en la discusión literaria sirve de ayuda en "la búsqueda de indicios textuales significativos", en la construcción y fundamentación de sus argumentaciones, en la relación con otros libros y en el ofrecimiento de un metalenguaje que permite hablar de libros. En resumen, "junto a la construcción de ese ambiente de confianza que favorece la dimensión socializadora de la lectura, los análisis permiten afirmar que la mediación ofrece apoyos diversos para elaborar y fijar saberes literarios surgidos de la discusión, confirmando la espiral del conocimiento en el curso de una discusión" (141).

El capítulo siete, "Qué literatura para los recién llegados", de Ana María Margallo, pone algún orden en la producción editorial infantil adecuada para utilización didáctica en contextos escolares de acogida. Esta investigadora sienta las bases previas para la correcta selección del corpus literario significativo. Entiende que los libros deben ayudar en primer lugar a salvar la barrera lingüística a través del uso de la imagen, valorando la brevedad, la proximidad con el mundo familiar y la lectura fácil. En segundo lugar considera la situación personal de los receptores (adolescente, en crisis, entre dos mundos). Así, el corpus permite el aprendizaje lingüístico y posibilita asimismo la construcción

de la propia identidad del destinatario. De indudable interés resulta una propuesta final de corpus, estructurado según las funciones buscadas, y ajustado por lo tanto a un modelo didáctico bien trabado.

Dentro de los textos que ayudan al aprendizaje lingüístico se citan, entre otros, *El soldadito de plomo* en versión de Jörg Müller o *Tres monstruos* de David Mckee. Para adquirir estrategias lectoras e interpretativas se pondera *Libro de los conejitos suicidas* de Andy Riley, o *El número 73304-23-4153-6-96-8* de Thomas Ott; para oralizar y dramatizar, *El sueño interminable* de Yvan Pommaux; para verbalizar e imaginar historias, *Un día, un perro* de Gabrielle Vincent; para mejorar la pronunciación, *Bestiar ecològic* de Miquel Desclot; para adquirir léxico, *El arca de Noé* de Peter Spier; para practicar estructuras lingüísticas, *Animalario universal del profesor Revillod* de Javier Sáez Castán y Miguel Murugarren. Entre los textos adecuados para la construcción de identidades se incluyen títulos que ayudan a conseguir objetivos como "emocionarse y reflexionar" (por ejemplo, *El sonido de los colores* de Jimmy Liao); para familiarizarse con el registro poético, *El libro de las preguntas* de Pablo Neruda e Isidro Ferrer; para participar de la dimensión lúdica de la narración, *El erizo de mar* de Iela Mari; para proyectar la experiencia migratoria, *¡Vamos a ver a papá!* de Lawrence Schimel y Alba Marina Rivera; y para reflexionar sobre las diferencias individuales, *Del otro lado del árbol*, de Mandana Sadat.

El capítulo "Álbumes en marcha: recuento de proyectos de aula en torno a las narrativas visuales", de Brenda Bellorín y Lara Reyes, describe el trabajo didáctico llevado a cabo por los componentes de GRETEL, al presentar paso a paso los cuadros en los que queda reflejada la secuenciación didáctica (con objetivos de aprendizaje y actividades) de dos álbumes representativos de las lecturas que integran el corpus inicial (*La leyenda de San Jorge* y *El sueño interminable*). Se pone de relieve el potencial que encierra el álbum como recurso dinamizador de la competencia lingüística y literaria, sobre todo, si se sigue patrón didáctico del trabajo por proyectos.

La aportación de Aurora Rincón ("De la imagen a la palabra. Conversaciones literarias en el aula de acogida") explica de forma monográfica el trabajo de animación a la lectura compartida mediante el uso didáctico de otro libro que integraba el corpus básico inicial, *Flotante* de David Wiesner, destinado a niños recién llegados a la escuela. Se evidencia, al igual que en cada una de las experiencias de los miembros del grupo investigador, cómo "conversar sobre la literatura es un buen instrumento para profundizar en la lectura y acceder a textos cada vez de mayor complejidad, lo que favorece, a la larga, el desarrollo personal, social y académico de la persona" (203).

Por eso la profesora María Rosa Gil Juan demuestra en el capítulo siguiente cómo los cuentos clásicos adaptados a formato álbum producen efectos positivos en los niños de primer curso (de 6 a 7 años). Ahora, a partir de la lectura del álbum *Guji Guji* del escritor e ilustrador taiwanés Chen Chin-Yuan, en el que versiona el clásico de Andersen, *El patito feo*. Del recuento de la experiencia se extrae la conclusión de la enorme potencialidad de este tipo de material para satisfacer los objetivos centrales buscados por el equipo investigador.

En el capítulo once, "Pláticas literarias con estudiantes bilingües: la metodología de estudio de caso", Carmen Martínez-Roldán explica el uso de los métodos cualitativos de caso a propósito de una experiencia de discusión literaria en contextos bilingües llevada a cabo en el suroeste de los Estados Unidos de América con estudiantes de origen mejicano. Son trabajos en pequeños grupos a través de la lectura de un mismo libro. Los datos arrojados confirman una vez más la idoneidad del método para estudiar en profundidad las respuestas literarias y para conseguir la formación de lectores críticos, pues se produce una invitación a construir significados cuando se pone el énfasis en dar sentido a la vida a la luz del mundo presentado por el autor.

En el capítulo doce, Ana Teberosky dedica su reflexión a describir cómo los libros-álbum utilizados en aulas plurilingües contribuyen eficazmente al aprendizaje de los primeros rudimentos de la lectoescritura. Se hace valer la autenticidad del instrumento utilizado (la literatura) para conseguir un aprendizaje natural de la lengua. Ningún otro material mejor que el libro de literatura infantil para ahondar en la perspectiva reflexiva, conceptual y de experiencia implicadas en el lenguaje. De modo que los libros de vocabulario, alfabetos, de conocimientos, narrativas acumulativas o textos informativos en nuevos formatos encierran virtualidades didácticas que habrán de ser aprovechadas por el buen maestro mediador que quiera reforzar la competencia lingüística del escolar.

En el capítulo siguiente Cristina Correro ofrece cinco experiencias complementarias muy bien armonizadas, practicadas con niños de acogida y presentadas como comunicaciones en el Simposio Internacional "La literatura que acoge: infancia, inmigración y lectura" celebrado en Barcelona en 2011. En todas estas "buenas prácticas" de profesores de literatura no es mero pretexto para lo lingüístico, puesto que a través de la ponderación del componente estético los alumnos construyen el sentido de los libros a la vez que comparten emociones y sentimientos.

Finalmente cierra el volumen la contribución de Michèle Petit. Considera que la literatura es parte integrante del arte de habitar, según se indica en el título de este último capítulo. Se trata de una reflexión sobre las posibilidades de la literatura para construir un mundo mejor, en tanto que transmisora de valores culturales. Al receptor se le abre una puerta que le permitirá posteriormente explorar otros caminos de apertura a los demás y de acercamiento a otros lugares más lejanos. En este sentido, el mediador se convierte en piedra angular, puesto que "con sus palabras, sus voces, sus energías, hace deseable la apropiación de la cultura, al facilitar a los niños o adolescentes la comprensión de que existe un tesoro" (279).

Este libro colectivo coordinado por Colomer y Fittipaldi se lee como un trabajo didáctico aquilatado en el que la suma de esfuerzos de dos importantes proyectos otorga a la investigación un alto grado de calidad, que permite además una lectura en varios niveles. De conjunto, a través del buen ensamblaje de las aportaciones, con capítulos iniciales, finales y alguno intermedio, que señalan estados de la cuestión o reflexiones generalizadoras; y de lecturas parciales ajustadas a las metodologías cualitativas al uso, y por supuesto, en muchos casos con propuestas que se traducen en forma de fichas didácticas aplicables por los lectores profesores. No tiene escasa importancia la presentación de un corpus actual comentado de álbumes infantiles, así como un listado de bibliografía crítica actualizada de carácter internacional, en consonancia con el alcance de la investigación.

Vanessa Regina Ferreira da Silva

nessa_letrasunesp@yahoo.com.br

Universidade de Santiago de Compostela

LJMI, LITER 21, ELOS

Da Silva, M. M. Marcos Carlos Teixeira e I. Mociño González (eds.) (2013). *Literatura para a Infância e a Juventude e Educação Literária*. Porto: Deriva Editores

262 pp. ISBN: 9789729250965



La relación Literatura y Enseñanza es ya reconocida como un debate tradicional en diversos ámbitos educativos. No obstante, el tradicionalismo del asunto no implica su agotamiento, dado que, además de inscribirse en dos universos complejos, esta relación está marcada por una constante evolución conceptual, histórica y social, lo que exige a su vez reflexiones actualizadas. Además este binomio adquiere un mayor interés en el momento en que el Estado aprueba nuevas medidas

que ponen de relieve el protagonismo de este tema, como es el caso de las *Metas Curriculares do Português* en la enseñanza básica, aprobadas en el año 2012 en Portugal.

La aprobación de estas *Metas* ha repercutido en el escenario académico, dado que, como se apunta en esta obra, a pesar de estar consolidada desde hace mucho tiempo tanto en los estudios especializados como en títulos de jornadas científicas, la expresión *educación literaria* se consagró, en el caso portugués, en 2012 en este documento oficial del Ministério da Educação e Ciência. Partiendo de la importancia de esta medida, los organizadores de la 18.ª edición de los Encontros Luso-Galaico-Franceses do Livro Infantil e Juvenil, celebrados en Porto en diciembre de 2012, consideraron pertinente situar el tema en el centro del debate, reflexionar sobre él y publicar los trabajos resultantes después de su discusión en el volumen *Literatura para a Infância e a Juventude e Educação Literária* (Deriva, 2013), destinado a un público más amplio y organizado por Maria Madalena Marcos Teixeira da Silva e Isabel Mociño González.

Los artículos incluidos en esta colectánea, como adelanta el propio título, focalizan la coexistencia entre la Literatura Infantil y Juvenil y la Educación Literaria, proporcionando una perspectiva pluralista, como se observa por la propia estructura que presenta la obra, organizada en estudios, entrevistas, experiencias y propuestas de carácter didáctico y reseñas de obras críticas.

El primer bloque, "Estudios" recoge las discusiones sobre el asunto focalizadas a través de tres perspectivas: la teórica, la de la producción y la de difusión. De este modo, se presenta un acervo teórico en el que la relación Literatura y Educación es abordada por medio de perspectivas plurales y actualizadas, como en "Educación literaria, historia literaria e Literatura Infantil e Juvenil", en el que Blanca-Ana Roig Rechou sitúa el debate de las implicaciones esenciales para llevar a cabo una educación literaria de calidad. En el artículo, esta estudiosa defiende que es necesaria una renovación pedagógica del uso de la literatura para la infancia y juventud, dado que, como apunta, durante mucho tiempo en la enseñanza primaria y secundaria, con mucha frecuencia, los textos literarios dirigidos a la niñez y juventud se usaron de forma instrumental para enseñar a leer y escribir y no como textos de ficción. Esta pedagogización de la literatura repercutió, y todavía repercute, en el distanciamiento

del lector de estos textos, una vez que el universo estético y lúdico del objeto artístico se transfigura solamente en un instrumento de aprendizaje. Para cambiar esta situación, Roig Rechou propone la revitalización de una educación literaria en el ámbito escolar, pues a partir de ella es posible tanto planificar la lectura, como no transgredir el universo literario. Por eso entre los innumerables caminos para la formación y animación lectora, esta estudiosa acentúa la importancia de la formación del mediador destacando que este debe tener unos conocimientos básicos de la Historia de la literatura, los estudios sectoriales, que engloban el trabajo de la crítica literaria, y los Estudios repertoriales, trabajos de divulgación, por ejemplo, el llevado a cabo a través de catálogos. Para finalizar, en este artículo también se presentan las principales coordenadas de la Literatura Infantil y Juvenil como destinataria de este acervo en dos públicos, infantil y juvenil; el prejuicio que implica esta adjetivación literaria; la presión editorial que se fortalece cada vez más y también los prejuicios académicos sobre esta producción.

Relacionado con la discusión anterior sobre las implicaciones de una educación literaria, en el trabajo "Literatura para Crianças e Jovens. Da leitura dos livros à leitura do mundo", Maria Madalena Marcos Teixeira da Silva se centra en el debate de la relación entre Literatura y Ética, reflexionando sobre cuestiones como "¿En qué medida influye la literatura en la formación personal?". Por medio de este interrogante, la autora pone de relieve una reflexión sobre la función de la literatura, a saber, la confluencia entre el valor estético y el valor ideológico. Esta relación abre diferentes vías sobre una amplia problemática en este ámbito, cuyo abordaje global se matiza en dos vertientes: la gratuidad del arte *versus* la humanización proporcionada por este objeto. Con certeza, piedra angular del asunto. Aún así, parece que la segunda va ganando más respaldo, especialmente, cuando se centran las discusiones en torno a la Literatura Infantil y Juvenil, cuyas múltiples implicaciones resaltan el valor formativo que proporciona al destinatario esperado, tanto en términos estéticos, como en términos de preparación para el mundo. La aceptación de esa relación también lleva a otra concordancia: el valor positivo de la literatura en la formación del carácter moral es una cuestión que acaba siempre por estar implicada en la discusión sobre el valor de la literatura cuando se trata de lectores en formación. Aceptados estos presupuestos, en el apartado "da leitura dos livros à leitura do mundo" se exige un cambio de roles en la actitud de los mediadores que origina una postura crítica de estos (críticos, profesores, bibliotecarios y afines) ante los destinatarios lectores.

Para cerrar esta primera parte del bloque teórico, el artículo de Ana Margarida Ramos, "Educação literária: o lugar da literatura no primeiro ciclo do Ensino Básico", abarca una perspectiva interesante: la ejecución de los presupuestos teóricos en la práctica. Ramos divide su discusión en dos partes: en la primera se focalizan las actualizaciones en torno a la relación literatura y enseñanza, en la segunda se ofrece una evaluación de esta perspectiva a través de una investigación de campo.

En el primer caso se repasan los discursos teóricos que provocaron una revitalización de la lectura literaria, como las Teorías de la Recepción que contribuyeron a la exigencia de un lector activo, al reconocimiento del acervo literario, así como sus especificaciones y la relación texto y lector en el medio escolar. Cotejando las discusiones llevadas a cabo en este escenario, Ramos concluye que cada vez más se considera determinante que la educación literaria es mucho más que la transmisión de un *corpus* más o menos concreto y delimitado de obras, entendidas como patrimonio perdurable caracterizado por una cierta unidad, situando el énfasis en la relevancia de la capacidad de lectura y de interpretación como competencia impulsora de complejas asociaciones.

El segundo artículo se centra en el contexto portugués y ofrece una discusión en cuanto al espacio y al uso del texto literario en el ámbito escolar obligatorio, tomando como norte las directrices

estipuladas oficialmente para tal. Por medio de esta investigación Ramos observa dos resultados: 1) no hay una correlación entre las *Metas Curriculares do Português* y el Plano Nacional de Leitura (PNL) y 2) Atendiendo al diseño curricular y a los documentos orientadores existentes, parece clara la asunción del interés y de la validez de la enseñanza del texto literario en la escuela portuguesa, en particular en el primer ciclo. Con este artículo Ana Margarida Ramos presenta resultados de gran interés para una aproximación a esta temática.

También en la parte correspondiente a los "Estudios" se focalizan en los demás trabajos otros aspectos del sector literario, pero sin perder de vista el objetivo de una educación literaria de base, como es el campo de la producción artística y su circulación. En el primer caso se centra específicamente en el ámbito portugués al presentar un estudio crítico de dos escritores de referencia en la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa: un trabajo se centra en el poeta Sidónio Muralha, "Educação literária (1º ciclo) e lugar da escrita de Sidónio Muralha na formação de leitores", de José António Gomes e Ana Cristina Macedo, y dos trabajos sobre el proyecto estético de Manuel António Pina: "Manuel António Pina e os seus "livros que dizem alguma coisa a algumas crianças", de Sara Reis da Silva, y "Jogos e figuras, alçapões e (re) invenções da linguagem em Manuel António Pina", de José António Gomes.

En lo referido al ámbito gallego, se presentan dos trabajos que cierran este primer bloque y que se centran en sendas editoras importantes para el fortalecimiento y la difusión de la Literatura Infantil y Juvenil gallega. En "Dúas novas coleccións veñen enriquecer a Literatura Infantil e Xuvenil en lingua castelá e galega: Hércules de Ediciones para a infancia e mocidade", como sugiere el propio título, Berta Dávila presenta dos nuevas publicaciones que pueden ayudar a los mediadores en el asesoramiento de la educación literaria, ambas de la editorial Hércules de Ediciones, una vez que la calidad de las selecciones y el interés del proyecto pueden constituir argumentos suficientes para considerar esta propuesta muy atractiva tanto para el mediador progenitor, como para el docente que debe desarrollar un importante labor en la educación literaria de los lectores infantiles y adolescentes. En el otro trabajo, "O Premio Merlín e o 25 aniversario da colección Merlín", Marta Neira Rodríguez presenta y felicita a los responsables de una colección editorial ya tradicional en esta literatura, destacando que el veterano Premio Merlín y especialmente la colección a él vinculada supieron adaptarse a los tiempos y contribuyeron a la constitución de una Literatura Infantil y Juvenil gallega normalizada. Destaca también la calidad literaria y la innovación formal que presentan muchos de los títulos galardonados por el premio e incluidos en la colección, que hicieron de ambos (premio y colección) una plataforma fundamental para la renovación de la producción gallega.

El segundo bloque, "Entrevista", las implicaciones de la difusión y de la creación literaria son focalizadas a partir de los propios escritores. En el caso de la producción gallega, aprovechando la efeméride del veinticinco aniversario del Premio Merlín, Isabel Mociño González en el texto, "Fina Casalderrey, Ramón Caride Ogando, Antonio García Teijeiro e Marcos Calveiro: a importancia do Premio Merlín", propone a estos relevantes autores que reflexionen sobre la relevancia del Premio Merlín en sus trayectorias profesionales. En el caso portugués, Carina Rodrigues desvela el proceso estético de la reconocida artista Manuela Bacelar, asunto central del texto "Encontro com Manuela Bacelar. Percurso e influências na criação de álbuns narrativos para a infância".

Haciendo justicia al debate propuesto en esta obra, en el tercer bloque, "Formação leitora. Experiências e propostas", se presentan cuatro propuestas didácticas donde la relación literatura y formación lectora son discutidas en la práctica. Dos trabajos presentan como textos de partida escritores contemporáneos de la Literatura Infantil y Juvenil gallega, como son: "Unha experiencia lectora que convida ao coñecemento e á reflexión. Propostas de lectura a partir da obra de Agustín

Fernández Paz", de Eulalia Agrelo Costas, y "Propostas de leituras em aula das narrativas juvenis de Ramón Caride traducidas para o portugués: algumas notas", de Paula Cruz. Otros dos trabajos, a su vez, tienen como elementos de partida escritores clásicos de la Literatura Infantil y Juvenil: "Reescritas dos contos populares dos irmáns Grimm en formato álbum. Propostas de lectura para traballar na aula", de Carmen Ferreira Boo, y "Traducións de clásicos: *Le Petit Prince*, de Antoine de Saint-Exupéry. Propostas de lectura para traballar na aula", de Mar Fernández Vázquez.

El cuarto y último bloque de la obra, "Recenções críticas", se presentan publicaciones actualizadas de y sobre literatura para la infancia y la juventud. De carácter teórico y de selección se presentan dos estudios que abordan el álbum: *Literatura para a Infância e Ilustração. Leituras em diálogo* (2010), de Ana Margarida Ramos, reseñado por Carmen Ferreira Boo, y *O álbum na Literatura Infantil e Xuvenil (2000-2010)* (2011), organizado por Blanca-Ana Roig Rechou, Marta Neira Rodríguez e Isabel Soto López, libro comentado por Iria Míguez Seoane; un estudio que aborda la Literatura juvenil: *A narrativa xuvenil a debate (2000-2011)* (2012), organizado Roig Rechou, Neira Rodríguez y Soto López, presentado por Isabel Mociño González, y un estudio sobre la reescritura de cuentos de hadas de Sara Reis da Silva, *De capuz, chapelinho ou gorro. Recriações de O capuchinho Vermelho na Literatura Portuguesa para a Infância* (2012), obra comentada por Mar Fernández Vázquez. Además de carácter temático se presenta *Literatura Infantil y Juvenil e Identidades/Literatura para Infância e Juventude e Identidades* (2012), editado por Beatriz Rodríguez y Sara Reis da Silva, que comenta Rui Ramos, y *Literatura Infantil y Juvenil y Diversidad Cultural/Literatura para a Infância e Juventude e Identidades* (2012), editado por Rui Ramos y Ana Fernández Mosquera, comentado por Carina Rodrigues. Para finalizar este conjunto de recomendaciones de lecturas auxiliares para la planificación de la educación literaria se presentan dos importantes revistas en el campo de la Literatura Infantil y Juvenil: "*Malasartes. Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude e Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ALLJ)*". Dúas revistas especializadas na Literatura Infantil e Xuvenil", que revisa Ana Belén Moreda Rodríguez.

En definitiva, la obra aquí reseñada ofrece un amplio abanico de enfoques proyectados sobre dos espacios: Portugal y Galicia. La diversidad del estudio no pierde de vista la propuesta temática: la educación literaria, especialmente, desde la perspectiva de la literatura para la infancia y juventud, pues, como resalta José António Gomes en la presentación de la obra, el denominador común a todos los investigadores con trabajos publicados en esta monografía es la consideración de la escrita literaria infantil y juvenil en sus diferentes géneros como elemento de base y como recurso de valor intrínseco, imprescindible en la educación literaria. Pero también como materia de conocimiento indispensable para los mediadores de la lectura, bien se hable de profesores, de educadores de infancia, de estudiantes de cursos de la enseñanza superior, bien de críticos, de padres, de bibliotecarios y de otros promotores de la lectura.

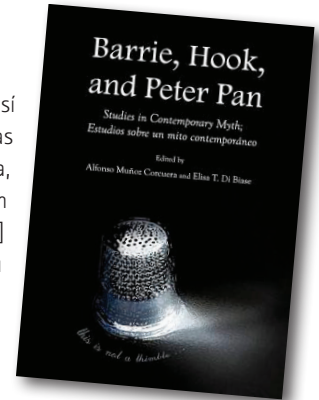
En *Literatura para a Infância e a Juventude e Educação Literária* es posible revisar tanto los postulados tradicionales sobre la relación Literatura y Enseñanza, como una aproximación más moderna a este tema a partir de un escenario revitalizado, cuya discusión, lejos de encuadrarse como un debate cerrado y definitivo, ofrece nuevos visos para el debate sobre la pertinencia del espacio literario y de la función del Arte como importante instrumento en el ámbito educacional.

Alicia Guerrero Yeste
aliciagyeste@gmail.com

Muñoz Corcuera, A. y E. T. Di Biase (eds.)
(2012). *Barrie, Hook and Peter Pan. Studies in Contemporary Myth; Estudios sobre un mito contemporáneo*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing
283 pp. ISBN: 9781443840026

«Los arquetipos están, como el alma, 'vacíos' en sí mismos. Sólo pueden ser conocidos a través de las muchas imágenes que adoptan. Cambian de forma, asumen valores diferentes, máscaras distintas según la relación en la que están. Los arquetipos [...] encarnan una unidad de perspectiva a través de su multiplicidad de máscaras. [...] Jung tenía razón al subrayar la medida en que los dioses y sus historias viven, se mueven y tienen su ser en nosotros.»¹

«...para la juventud y todos los espíritus abiertos y dúctiles, Pan no ha muerto, sino que entre toda la jerarquía clásica, es el único que sobrevive triunfalmente.»²



Tal y como apuntan Alfonso Muñoz Corcuera y Elisa T. Di Biase, «el fenómeno de la conversión de Peter Pan en un mito moderno puede deberse al hecho de que da forma a un anhelo que estaba desarrollándose en la sociedad en la época y que se ha intensificado a lo largo de los años: el anhelo por la juventud y la eternidad.»³

Este volumen del que ambos son editores –y que deriva del congreso «Cien años de *Peter y Wendy*», celebrado en Madrid entre el 14 y 15 de marzo de 2011 en Madrid, e igualmente organizado por ellos– se propone como un tributo al ciento cincuenta aniversario del nacimiento de James L. Barrie, no sólo desde el recordatorio de la vigencia y trascendencia de su personaje como un símbolo de ese crucial rasgo componente de la psique contemporánea sino también desde la voluntad de revisar –desde esa misma posición de identidad contemporánea– para refutar con consistencia determinadas tesis biográficas y psicoanalíticas que han determinado tanto la lectura de la obra como el retrato de su autor. Dos propósitos que, fundamentalmente, apelan a exponer y poner en valor la profundidad de ésta y, por extensión, de otras obras el reconocimiento de cuya significación ha podido quedar menoscabado por una errónea adscripción de la «literatura infantil» a un segundo rango.

Posiblemente Peter Pan resulte el caso de estudio más idóneo para poner de manifiesto cómo determinadas obras literarias etiquetadas como «infantiles» son el territorio de indagaciones

1 Patrick Harpur, *El fuego secreto de los filósofos*, Vilaür: Atalanta, 2006. (p.131).

2 Robert Louis Stevenson, «La flauta de Pan», *Virginibus puerisque y otros ensayos*, Madrid: Alianza Editorial, 1994. (página 187)

3 Alfonso Muñoz Corcuera & Elisa T. Di Biase (eds.), *Barrie, Hook and Peter Pan. Studies in Contemporary Myth; Estudios sobre un mito contemporáneo*, Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012. (p. xi)

complejas que abarcan diferentes ámbitos, dentro de cada uno de los cuales es posible hallar múltiples niveles de profundidad, y que en conjunto permiten reconocer la potencia de la energía imaginativa de la que surgen. Encarnador de la figura del eterno niño, Peter Pan es un símbolo a través del que se afirma que el estado de infancia constituye el estrato psíquico de la máxima libertad de la imaginación, siendo su mito asimismo el que nos induce a considerar que ese *estado de infancia* no está necesariamente ligado al segmento cronológico que marca el desarrollo biológico humano y el que nos induce a reflexionar sobre la dimensión iluminadora y sobre la dimensión oscura de la persistencia de este estado (tanto como parte de lo consciente como de lo inconsciente). Una reflexión respecto esa dimensión luminosa del estado de infancia como una específica condición de intensidad de la imaginación se halla en el texto «The Fantastic Imagination»⁴ de George MacDonald, en su caso argumentando la capacidad de ésta para expandir las capacidades del Conocimiento y alentando al adulto a recuperarla a través de una predisposición concreta hacia el efecto del cuento de hadas, afianzada en la plenitud de la intuición y alejada de la autoridad de la racionalidad que empuja perentoriamente a búsquedas de significado que no imbuyan de inquietante o amenazante subjetividad a la realidad.

De alguna manera, y si trasponemos esta idea a la novela de Barrie, podemos ver cómo *Peter Pan* y *Wendy* presenta diferentes formas de abordar esta abolición de lo racional y las convenciones sustentadas en éste a la que induce la influencia y acción de Peter: quizá de manera más clara en el personaje del padre de los pequeños, que aun en su obvio aferramiento al materialismo adulto debe finalmente asumir el poder del mundo de la imaginación y cómo éste quebranta esas leyes, forzándole a una reconsideración sobre los parámetros de la realidad. Pero asimismo Barrie expone otras consecuencias más intrincadas del poder de la imaginación a través de la figura del Capitán Garfio e incluso podría decirse que sobre Wendy (y los personajes de su madre y su hija), en quien la latencia de la imaginación en el estado de infancia al alcanzar la madurez parecería tener conlleva la posesión de la intuición –no exenta de cierto matiz trágico– de un imposible amor ideal perfectamente pleno.

Un valor fundamental del trabajo Muñoz Corcuera y De Biase como editores de este volumen es haber sido capaces de manejar un registro mental situado en esa dimensión de libertad de la imaginación, y su capacidad iluminadora, a la que transporta el influjo del Peter Pan literario; manteniéndose simultáneamente en un estado de cierta racionalidad. Para el caso de la edición de un volumen académico este equilibrio ha permitido sostener esa intención de ruptura con las lecturas establecidas citado al comienzo de esta reseña con una exigencia de rigor intelectual, un rasgo que define el carácter global de este libro y a cada una de las aportaciones particulares que contiene.

Desde la pluralidad de enfoques disciplinares que proveen los ensayos seleccionados (agrupados en seis bloques: Londres; La sombra; Neverland; Los Niños Perdidos; El Barco Pirata; La Roca Calavera), Muñoz Corcuera y De Biase ofrecen al lector un acercamiento a la figura de Peter Pan que simultanea la transtemporalidad de su naturaleza de arquetipo y su contemporaneidad. La primera consecuencia del cuidado con que se construye esta visión global que ofrece el libro es la supresión de las connotaciones peyorativas que suelen asociarse al término «síndrome de Peter Pan», incluso cuando se aborda la dimensión siniestra del mito desde ese concepto de la infancia no abandonada.

4 George MacDonald, «The Fantastic Imagination» en U.C. Knoepfelmacher (ed.), *George MacDonald. The Complete Fairy Tales*, Londres: Penguin, 1999. (pp.1-14) [En castellano: «La imaginación fantástica» traducido por Ana Becciu en George MacDonald, *Cuentos de hadas para todas las edades*, Vilaür: Atalanta, 2012.]

La infancia, nos corrobora esta serie de reflexiones sobre la obra y los personajes creados por Barrie, no es un estado de simplona inocencia –algo que otras figuras literarias victorianas, cronológicamente próximas a *Peter Pan* y *Wendy*, como la Alicia de Lewis Carroll o algunos de los personajes de los cuentos de hadas de MacDonald, en su complejidad conceptual también nos dan a entender.

Es sin duda el reconocimiento de esta concepción compleja de la infancia que poseía Barrie que presentan mayoritariamente estos ensayos la que permite a este volumen desmontar de manera perfectamente argumentada las acusaciones de pedofilia que se han asociado a este autor. Valga notar también en este punto la importancia de esa cualidad de la reflexión inspirada por la libertad de la imaginación que sustenta la actitud intelectual de este libro a la hora de tratar de abolir razonadamente dicho argumento. La propia voluntad de «libertad», de trabajar en comunión de razón e imaginación, de muchos de los autores a la hora de explorar la obra, su autor y sus personajes no sólo permite esa puesta al día de sus posibles significados vinculables a la confusión existencial del individuo adulto de hoy, sino que también ha alentado una indagación más honda para tratar de desentrañar los posibles aspectos de lo subconsciente e inconsciente plasmados. De esto emerge un retrato de Barrie como individuo dotado de una capacidad imaginativa compleja, altamente activa, no ligada a cuestiones sexualizadas (aunque –argumentaría personalmente– tanto en la figura de Campanilla como en la de Wendy pudieran reconocerse presentes determinadas cuestiones de amor erótico hacia Peter pero considero, no obstante, que se trataría de un amor cuya dimensión erótica no debería entenderse desde premisas *adultas*).

Resultan de particular interés los ensayos dedicados a examinar el modo en que Barrie experimentó a través de diferentes formatos literarios, con Peter Pan como protagonista, la ruptura con los convencionalismos narrativos de su época. Tema que se vincularía con la construcción iconográfica del personaje así como con las adaptaciones y reinterpretaciones literarias y cinematográficas de la obra y el mito. Este aspecto refleja no sólo enfoca a Barrie como creador moderno, con preocupaciones tanto estéticas como pecuniarias relacionadas con su obra (*¿su pie en el mundo adulto?*); sino que, quizá más crucialmente, evidencia la perdurabilidad y potencia del personaje, y cómo ha permanecido ligado al desarrollo cultural contemporáneo (posmoderno), de manera que ha desenvuelto nuevas perspectivas de interpretación y representación. No pasa por alto al lector el hecho de que la personalidad del Peter Pan arquetipo impregna este aspecto: su ductilidad para adaptarse a diferentes formatos, encapsular en sus diversas encarnaciones la naturaleza fluida y ambigua de Pan, Hermes su progenitor, y de los seres feéricos celtas –de los que su figura es síntesis–.⁵⁵

Entre los artículos que exploran las dimensiones imaginativas más profundas de Peter Pan, merece una destacada mención el artículo «The Legacy of the Phantoms, or Death as Ghost Writer in *Peter Pan and Wendy*» de Céline-Albine Faivre, experta concedora de la obra de Barrie, por ser un soberbio ejemplo de cómo la imaginación libera la capacidad de profundización e interpretación, destrabando la psique para conducirla a recorrer nuevas rutas. Elisa T. Di Biase presenta asimismo otro de los más atractivos ensayos del volumen, «On that Conspiratorial Smile between Peter Pan and the Mermaids», en el que a través de una indagación en el ámbito de la antigua mitología griega plantea una interesante conexión entre la naturaleza de Peter y la de las sirenas –como dimensiones masculina y femenina respectivamente de una misma sustancia arquetípica–.

5 Para ahondar en las semejanzas de Peter Pan con el semidios Pan y el dios Hermes, su progenitor, pueden consultarse las correspondientes entradas en Yves Bonnefoy (dir.), *Diccionario de las mitologías*, Barcelona: Destino, 1997).

El tema de la oscuridad, de la dimensión siniestra de Peter Pan, es uno de los principales de entre los que recorren el libro, de manera más o menos directa en gran parte de los textos, suscitando una cierta incomodidad que lleva al lector a formularse, sin ningún tipo de complacencias, sus propios cuestionamientos personales acerca de su dimensión psíquica y la latencia del estado de infancia en sí mismo.

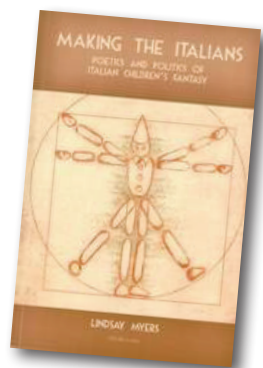
La capacidad con que muchos de los ensayos agitan pensamientos desde la intuición y la imaginación en el lector hace quizá por ello más débiles dentro del conjunto a ensayos como el firmado por Pradeep Sharma, dedicado a analizar las connotaciones colonialistas en *Peter Pan* y *Wendy*, o el de Esther Charabati, sobre el *bullying* en *Nunca Jamás*. Análisis que se adscriben a tendencias académicas de investigación en boga pero que, partiendo del apriorismo, se arriesgan a ofrecer una interpretación excesivamente forzada.

Muñoz Corcuera y De Biase no eluden introducir varios artículos claramente escritos desde el deseo de reafirmar la seguridad, la protección, de la adultez antagónica al espíritu de Peter Pan; así como de reconocerlo, como plantea el interesante artículo de Silvia Herreros de Tejada, «El disparate de ser niño para siempre» como el arquetipo que encarna, a lo largo de la existencia humana, el temor (estado de crisis) a dar el paso que conduzca hacia nuestra próxima transformación en el ciclo vital.

Ejemplar trabajo de edición, *Barrie, Hook and Peter Pan* constituye no sólo un valioso volumen académico evidentemente comprometido con enriquecer y renovar su ámbito de estudio sino también un reconocimiento a la trascendencia de la imaginación a través de este personaje, máscara contemporánea para un arquetipo, al que Barrie dio vida.

Fermín Ezpeleta Aguilar
ferminez@unizar.es
Universidad de Zaragoza

Myers, L. (2012). *Making the Italians. Poetics and Politics of Italian Children's Fantasy*. Bern: Peter Lang
251 pp. ISBN: 9783039913613



Lindsay Myers, profesora de Literatura Infantil en la Universidad Nacional de Irlanda (Galway), es la autora de esta historia de la literatura fantástica infantil producida en Italia, y que edita en inglés el sello de Peter Lang. Se trata del primer trabajo historiográfico compacto que consigue dar una explicación diacrónica convincente de la literatura infantil producida en un país ajeno al mundo anglófono desde los supuestos metodológicos utilizados por la crítica más actual

El enfoque desde el que se acomete la materia combina las metodologías semióticas sobre tipologías con los estudios monográficos de contexto social, en una propuesta que la autora denomina "tipologías contextuales". Es decir, se trata de poner de manifiesto cómo a lo largo del tiempo los libros infantiles ocupan parcelas diferenciadas que vienen determinadas por la conjunción de rasgos estructurales de tipologías y de rasgos modelados por el contexto sociopolítico de un país.

Una vez sentados los principios del análisis (capítulo 1), la autora propone nueve subgéneros, cada uno de los cuales presenta unas marcas distintivas que hacen evidente su inserción en tal categorización. Y para ello trabaja con un corpus narrativo selecto, pero lo suficientemente representativo como para impedir que el estudio pudiera perder consistencia desde la misma base: cada una de las categorías viene ejemplificada a través del estudio pormenorizado de tres títulos indiscutibles, aparte el comentario complementario, en notas a pie de página, de otras muchas obras italianas de carácter fantástico.

El primer subgénero (capítulo 2), "The Memoir Fantasy", se desarrolla en las décadas subsiguientes a la Unificación de Italia y comprende el periodo entre 1870 y 1896. En los ejemplos analizados se constata la influencia de las literaturas infantiles europeas (la inglesa y la francesa), y en todos los casos aparece el uso de la primera persona narrativa por medio de la cual se rememoran experiencias acaecidas a personajes animales u objetos, en formato de *Bildungsroman*, en tanto que modelo genérico adecuado para dar expresión a las ideologías burguesas de último tramo del XIX italiano, que avalan desde luego la armonía interclasista, los valores del campesinado tradicional al par que un fuerte sentimiento patriótico. Todo ello sin dejar de anotar la lucha por la superación de las serias limitaciones y constricciones impuestas por el contexto. Tal categoría queda ilustrada a través de los libros de Ida Baccini, *Memorie di un pulcino*; de Eva Cattermole Manzini, *Una famiglia di topi* y, de Anna Vertura Gentile, *Il romanzo della bambola*.

La segunda agrupación (capítulo 3), "The Monello Fantasy", se despliega fundamentalmente desde 1897 hasta 1908, y las muestras de estas fantasías tienen todas que ver con la matriz del clásico

1 En el nº 10 del Anuario debido a un error de maquetación no se publicó esta reseña que figuraba en el índice.

de Collodi, que planea siempre sobre toda la historia de la literatura infantil italiana. Myers elige como ejemplos ilustrativos tres de los más conocidos libros fantásticos del periodo: *Il fratello di Pinocchio* de Egisto Ghiselli; *Le avventure di Ciuffettino* de Enrico Novelli (Yambo) y *Le orecchie di Meo* de Giovanni Bertinetti. Estas historias funcionan como construcciones metafóricas que apelan al receptor infantil para que tome buena nota del crecimiento del país durante esos primeros años del nuevo siglo. Ahí desempeña un papel importante la figura el auxiliar mágico (guía espiritual) que ayuda al crecimiento del protagonista. Hay siempre una cierta fascinación por el capitalismo industrial, aunque asome la discusión acerca de las estructuras jerárquicas del poder y puedan percibirse los primeros atisbos de socava del concepto de autoridad (es sistemática la sátira de los modos pedagógicos empleados en la escuela). El esquema narrativo de las historias encuentra en el viaje, con guiños intertextuales a las aventuras de Salgari, el mejor expediente para estas indagaciones en las que los protagonistas, a diferencia de los personajes de la categorización anterior, no sufren ningún tipo de limitación social, puesto que pueden estudiar, trabajar, viajar y tomar el control de sus destinos.

El tercer subgénero (capítulo 4), "The Microcosmic Fantasy", se desarrolla en torno a la antesala de la Primera Gran Guerra, marcada por la invasión a Libia: de 1908 a 1915. Esta categoría, fuertemente influida por las últimas literaturas infantiles del XIX y por la tradición del cuento de hadas, plantea peripecias de personajes en miniatura para ilustrar las ventajas y desventajas de un determinado sistema político. Es decir, los interrogantes en torno a cómo un país debe conducirse esconden siempre una ideología política de sus autores, que pueden ver la realidad desde supuestos nacionalistas, católicos o socialistas. El contraste establecido entre el mundo real y el secundario (mágico) estimula la autorreflexión, y los personajes ejemplifican la importancia del liderazgo en momentos de crisis a través de una descripción bastante detallada de los comportamientos sociales. Esta categoría queda suficientemente ejemplificada en tres relatos: *L'Omino turchino* de Giuseppe Fanciulli; *Storia di Pepino* de Giulio Gianelli y *Un reporter nel mondo degli uccelli*, de Paola Lombroso Carrara (Zia Mariù).

La cuarta categoría (capítulo 5), "The Quest Fantasy", se desarrolla en el tramo cronológico en el que tiene lugar la Primera Guerra Mundial (1915-1918). Estas fantasías se plantean como indagaciones o búsquedas de los personajes, que se ven impelidos a cumplir una tarea heroica, con fundamento en bases éticas y morales. Frente al grupo anterior en el que había una clara divisoria entre los mundos primario y secundario, se borra intencionadamente tal delimitación, con personajes ahora que aceptan como normales los sucesos fantásticos que les acontecen. El tema es siempre la acción bélica, no como aventura en sí misma, sino como hecho "justo y necesario" al que el pueblo italiano no puede sustraerse. Los relatos representativos que dan cohesión a este apartado son *La regina degli usignoli: storia di una bambina belga*, de Teresa Ubertis Gray (Térésah); *L'aeroplano di Girandolino*, de Arturo Rossato; y *Ciuffettino alla guerra*, de Enrico Novelli (Yambo).

En "The Surreal Fantasy" (capítulo 6), los relatos infantiles coinciden cronológicamente con la primera etapa del Fascismo (1919-1929). Se acogen a fórmulas vanguardistas autóctonas al calor del pujante futurismo de Marinetti, en combinación con el surrealismo anunciado en las literaturas infantiles procedentes del Reino Unido a través de la obra de Lewis Carroll. En las historias adscritas a este nuevo bloque se presentan mundos fantásticos secundarios perturbadores, y están protagonizadas por personajes "surreales" que hacen todo lo posible por desmontar los discursos modernistas anteriores, poniendo así en cuestión las representaciones convencionales de la realidad. Se trata de una década de gran creatividad artística que permite establecer en Italia una "zona franca" por la que se cuele una literatura que remite una vez más a la vieja tradición del cuento de hadas. Aun

haciendo buena amalgama con la ideología instalada en Italia, los libros infantiles adscritos a esta corriente no invitan al lector a la ciega obediencia de las órdenes supremas; antes al contrario, invitan al cuestionamiento de cualquier forma de autoridad, mediante unas criaturas de ficción que se erigen en modelos de estabilidad y corrección en contextos terroríficos. A este grupo pertenecen relatos tan representativos como *Viperetta*, de Antonio Rubino; *La scacchiera davanti allo specchio*, de Massimo Bontempelli y *Sua Altezza!*, de Annie Vivanti.

La siguiente etapa histórica coincide con la plenitud del régimen de Mussolini, en momentos en que la literatura se convierte en propaganda que ensalza sistemáticamente el valor de la juventud. Aparece aquí un grupo de libros cuyos protagonistas son superhéroes (capítulo 7: "The Superhero Fantasy"), en sintonía además con algunos iconos de la cultura norteamericana como Popeye, Mandrake, Agente Secreto X-9 o Flash Gordon. Esta categorización del superhéroe fantástico ocupa la década de los treinta (1930-1939). Lindsay Myers entresaca algunas obras que pretenden superar el adoctrinamiento ambiente, acogiéndose al recurso de transformaciones y viajes a mundos mágicos secundarios. Eso sí, con protagonistas extraordinarios en acción que se ubican en ámbitos domésticos familiares, para quedar convertidos ante el receptor en líderes modélicos. En tales historias cobra un especial protagonismo el deporte, presentado por medio de un vocabulario belicoso y militante, acompañado de dibujos e ilustraciones que reflejan la iconografía del momento. Los títulos elegidos para ilustrar esta tipología son *I birichini del cielo*, de Salvador Gotta; *I pugni di Meo*, de Giovanni Bertinetti y *Picchio campione del mondo*, de Bruno Yoghi.

En el capítulo 8 ("The Community Fantasy") se estudian aquellos libros infantiles italianos que describen, bajo capa alegórica, sociedades idílicas que funcionan, por contraste con organizaciones sociales imperfectas, como modelos utópicos por los que merece la pena trabajar. Como trasfondo político-social opera la resistencia italiana al fascismo, comandada en primera instancia por los partidos políticos de izquierdas. Ahí se sitúan fantasías, muy similares en cuanto a su estructura compositiva, firmadas por autores emblemáticos como Dino Buzzati (*La famosa invasione degli orsi in Sicilia*), Carmen Gentile (*La repubblica pinguina*), o Gianni Rodari (*Le avventure di Cipollino*). La antropomorfización de animales vuelve a tener presencia en las historias y a través de este recurso se lanzan mensajes de reforma en la línea muchas veces de las tesis políticas de Gramsci.

En el capítulo siguiente ("The Pinocchioesque Fantasy") se glosa la literatura infantil fantástica de todo un periodo de treinta años considerado de algún modo como etapa "de plomo", en el cual vuelve a ser operativa la matriz de la obra de Collodi, *Pinocchio*. Buena parte de estas fantasías son reelaboraciones en clave postmoderna de ese clásico. Tales repropuestas quedan ejemplificadas en libros como *Le avventure di Chiodino*, de Marcello Argilli y Gabriella Parca; *Atomino*, de Gianni Rodari; y *Le avventure di Barzamino*, de Daniele Ponchirole (Franco Bedulli). Estos textos, en fin, presentan las marcas de intertextualidad, experimentación lingüística o pastiche, en sintonía con las literaturas infantiles del momento producidas en otros lugares. El resultado es el de una radiografía de la sociedad contemporánea, aquejada de desestabilización, de corrupción y de pérdida de valores, con reflexión sobre el sentido último del gran progreso experimentado por la sociedad italiana.

El tramo cronológico más reciente, de 1980 a 2010, aparece estudiado en el último capítulo bajo la etiqueta de "fantasía compensatoria" ("The Compensatory Fantasy"). A este grupo pertenecen aquellas historias en las que la fantasía sirve al protagonista para compensar sus limitaciones sociales, familiares o personales. El momento de apogeo corresponde a los últimos años ochenta y primeros noventa. Aparecen ahora niños en mundos primarios enteramente realistas, caracterizados por unos modos de vida insatisfactorios, debido a las severas constricciones que imponen las nuevas forma

de vida de la era de las nuevas tecnologías, que dificultan que el niño pueda respirar al aire libre. La aparición del mundo fantástico aporta entonces buenas terapias a los personajes, transmisibles asimismo a los receptores. Estos relatos tienen que ver con las obras extranjeras de autores que ejercen gran influencia en todos los ámbitos: Lindgren, Ende o Dahl; y presentan contrastes entre mundos primarios envueltos en materialismo y mundos secundarios, en los que alienta el amor y la espiritualidad. Como muestras significativas, Myers estudia *lo nano*, de Donatella Ziliotto; *Il cerchio magico*, de Susana Tamaro y *L'isola del tempo perso*, de Silvana Gandolfi.

En conclusión, este libro presenta los valores de la buena investigación anglosajona, basada en la definición precisa del método, en la selección acertada del corpus literario y en el análisis sistemático y riguroso; en este caso de las marcas semióticas de unas literaturas que brotan del trasfondo histórico-social de un país, Italia, que a la par que construye su literatura infantil se forja como nación. De ahí la pertinencia del título, "Making the Italians", tomado de una conocida cita del político italiano Massimo d'Azeglio que hizo fortuna en tiempos del Risorgimento, y que supone además un guiño a la conmemoración actual del 150 aniversario de la Unificación. Aunque en algunos casos puedan no ser evidentes las transiciones de un subgénero al siguiente, o puedan escaparse algunas obras importantes a las categorizaciones propuestas, este trabajo está llamado a convertirse en hito historiográfico que puede marcar tendencia, pues muestra claves para ser tenidas en cuenta por futuros historiadores de otras literaturas infantiles nacionales.

Carina Rodrigues

carinamiguel@ua.pt

Universidade de Aveiro/CIEC – Universidade do Minho

Ramos, Ana Margarida (2012). *Tendências Contemporâneas da Literatura Portuguesa para a Infância e Juventude*. Porto: Tropelias & Companhia. Col. Percursos da Literatura Infantojuvenil, n.º 7.

215 pp. ISBN: 9789898582126



Con el sello de Tropelias&Companhia, Ana Margarida Ramos, docente de la Universidad de Aveiro y una de las investigadoras lusas que más ha contribuido al estudio, la divulgación y la legitimación de la Literatura Infantil y Juvenil en Portugal, firma el séptimo volumen de la colección "Percursos da Literatura Infantojuvenil": *Tendências contemporâneas da literatura portuguesa para a infância e juventude*. Un instrumento de notable calidad y seriedad científica – como lo demuestra *per se* el prefacio de José António Gomes (ESE – Instituto Politécnico de Porto) – que, sumado a otras entregas, contribuye a la reafirmación de una línea ensayística de referencia en el ámbito de este universo literario.

A raíz de las reflexiones recopiladas en *Livros de palmo e meio – Reflexões sobre literatura para a infância* (Caminho, 2007) o *Literatura para a infância e ilustração. Leituras em diálogo* (Tropelias&Companhia, 2010), la autora ofrece una mirada dedicada a un conjunto de obras contemporáneas de la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa, en un intento, como bien indica el título, por caracterizar las transformaciones de esta producción literaria entre finales del siglo XX y la actualidad. Un monográfico que comprende así dos docenas de textos, algunos ya publicados anteriormente y de manera dispersa en revistas especializadas, otros resultantes de ponencias/conferencias variadas y hasta ahora inéditos, pero todos ellos revisados y actualizados, incluyendo nuevos enfoques.

En él caben tanto estudios de cariz panorámico y teórico-analítico, como comentarios crítico-interpretativos de obras precisas, que, en una lectura siempre atenta a sus componentes verbales y pictóricos, procuran subrayar las principales líneas evolutivas de la edición para los más pequeños de la última década. Partiendo de teorizaciones que parten de los Estudios Literarios, los primeros artículos no sólo evidencian la importancia y los recientes avances de la Literatura Infantil y Juvenil lusa, sino que reflexionan sobre su estatuto y el reconocimiento que paulatinamente ha ido conquistando, principalmente cuando si se confronta con la literatura institucionalizada.

En "Questões de legitimação e de canonização da literatura para a infância e juventude" (pp. 15-21), trabajo inédito y uno de los puntos fuertes del presente volumen, la autora analiza, con rigor científico, el lugar y la legitimidad que ha alcanzado la Literatura Infantil y Juvenil en el sistema literario, asociados, *grosso modo*, a la apertura del canon literario a nuevas y diversas prácticas textuales que se hicieron notar sobre todo a partir de los años 70 del siglo XX. Factores variados como la valoración de la educación literaria, la implementación de programas/proyectos de promoción de la lectura, así como la proliferación de premios, publicaciones, editoriales, traducciones

o el desarrollo de más osadas estrategias de *marketing*, entre otros, están también, como recuerda Ana Margarida Ramos, en el origen de estos cambios.

A continuación, "Uma década de produção literária para a infância (2000-2010)" (pp. 23-39), versión revisada y reformulada de un estudio publicado por primera vez en *Solta Palavra [Boletim do Centro de Recursos e Investigação sobre Literatura para a Infância e a Juventude]* (n.º 17, pp. 3-10), caracteriza la evolución de la producción durante la última década en Portugal, identificando las principales mutaciones y los autores –clásicos y otros más jóvenes– que, a partir de 2000, se han revelado y firmado como referencias imprescindibles de la contemporaneidad. Según destaca la investigadora lusa, los géneros más publicados siguen siendo los narrativos, concretamente el cuento, la novela juvenil y el álbum, denotándose, aún, una valoración del texto poético. Desde el punto de vista estilístico y temático, enfatiza, por un lado, el uso creativo de la lengua, con recurso al humor, por ejemplo, y el diálogo intertextual con la tradición y otros textos literarios; y, por otro, el tratamiento de *topoi* emergentes (e.g., la ecología, el multiculturalismo y la interculturalidad, el racismo y la xenofobia, la guerra, el sufrimiento y la muerte, la (homo)sexualidad), relacionado con la situación periférica del sistema literario infantil y su permeabilidad a cuestiones tan actuales y complejas –y algunas incluso controvertidas. Sin dejar de lado el comentario del desarrollo y del estatuto de la imagen en el libro infantil, Ana Margarida Ramos concluye que los últimos diez años fueron particularmente "pródigos em termos de oferta" y constituyen un período interesante de la producción literaria para la infancia, ya que "combinam continuidade e tradição com novidade e evolução".

Se cierra esta primera parte de la monografía con el artículo "Cruzamentos entre a literatura canónica e a literatura infantil: tendências contemporâneas (pp. 41-56), del que se había publicado una primera versión en *Malasartes [Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude]* (n.º 21/22, pp.31-37), y donde la autora ofrece un análisis pertinente de los textos literarios preferencialmente destinados a niños y jóvenes que han sido firmados por escritores portugueses contemporáneos que proceden de la literatura institucionalizada. Un estudio que incide en una lectura muy atenta a las obras de autores canonizados como, entre otros, José Saramago, Manuel Alegre, José Cardoso Pires, Francisco Duarte Mangas, Mia Couto, Ondjaki o Lidia Jorge, que permite identificar características y afinidades puntuales con la llamada *crossover literature* –o literatura de destinatario dual– (Beckett, 2009), a través de una elisión de fronteras tanto a nivel formal como temático.

Tras este primer apartado teórico(-analítico) –y sin detenernos en cada uno de los estudios siguientes–, se recoge una serie de dieciséis artículos/comentarios críticos centrados en tópicos variados y en los cuales se observan cambios más evidentes en la última década. Cruzando voces consagradas (e.g., Matilde Rosa Araújo, Luísa Dacosta, Manuel António Pina, Vergílio Alberto Vieira, Alice Vieira o João Pedro Mésseder) con autores más jóvenes (como Rita Taborda Duarte o Carla Maia de Almeida) de la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa, sin olvidar otros nombres destacados de la literatura canónica y que dedicaron parte de su escritura a la infancia (como Ana Luísa Amaral, Viale Moutinho o Richard Zimler), se destacan las actuales tendencias de esta creación literaria, a los distintos niveles genológico, formal, estilístico y temático. Siempre atenta al lenguaje visual y a sus potencialidades semánticas, e interesada en ahondar en las relaciones verbo-icónicas, la autora mantiene la misma preocupación por analizar y dar a conocer los trabajos de un conjunto variado de artistas plásticos, entre creadores de referencia, como Maria Keil o Armando Alves, por ejemplo, y otros más jóvenes, como Bernardo Carvalho o Madalena Matoso, que han marcado el universo de la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa en los últimos años.

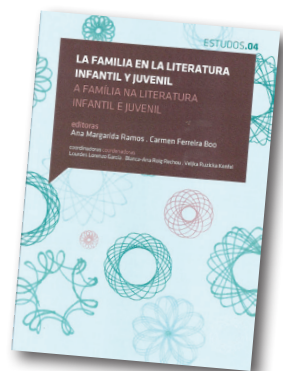
En definitiva, creemos estar ante una obra coherente y valiosa, susceptible de interesar a investigadores y mediadores –y a todos los que se preocupan con la formación del lector y la Educación Literaria–, que no sólo recoge una extensa y heterogénea cantidad de artículos (panorámicos y críticos), sino que combina diferentes perspectivas y ejemplifica presupuestos teóricos con el análisis de obras concretas. Una fuente esencial para la comprensión de la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa contemporánea (y no sólo), una aportación inestimable para una actualización de la Historia de este sistema literario.

Sérgio Guimarães de Sousa

ILCH-Universidade do Minho

Ramos, A.M. y C. Ferreira Boo (eds.) (2013)
*La Familia en la Literatura Infantil y Juvenil/A
Família na Literatura Infantil e Juvenil*
Vigo/Braga: ANILIJ/Elos/Centro de
Investigação em Estudos da Criança
(Instituto de Educação-Universidade do
Minho) Col. Estudos 04
ISBN: 9789728952266

Como es ampliamente sabido, en las últimas décadas se ha producido una enorme, por no decir ostentosa, inversión editorial en el dominio de la Literatura Infantil y Juvenil. Los libros para los más pequeños se convirtieron en productos cada vez más relevantes, incluso decisivos (a la par de las tecnologías), en el mercado de los bienes culturales. Y la proliferación de títulos se hizo acompañar, sin sorpresa, de una creciente atención académica. Atención sólo posible, conviene recordarlo, por existir (y estoy pensando en la especificidad del caso portugués), como no había ocurrido antes, una generación de críticos muy cualificados y no menos eficientes.



Tanto es así que la bibliografía especializada es vasta. Y no solamente vasta, sino también muy variada. Efectivamente, si hay críticos que destacan esencialmente la dimensión estético-expresiva de los textos, hay otros que privilegian lecturas orientadas a enfatizar aspectos socioeducativos e ideológicos (en función de los cuales es posible evaluar políticas de identidad). No es pues difícil constatar que el territorio –mejor sería decir, los territorios– de la Literatura Infantil y Juvenil propicia, como tal vez los padres fundadores de la teoría y de la crítica literarias no sospechaban, el desarrollo de prácticas crítico-analíticas competentes, capaces de desvelar ejemplarmente aquello que el texto transmite y, en especial, el modo como lo dice; pero también (y sobre todo) favorece la emergencia de propuestas convergentes con lo que de más progresista se presenta en el contexto de la exégesis literaria.

En otras palabras, sin menospreciar, como es obvio, las convenciones y las restricciones inherentes al género y a pesar de imperativos que la pretendan restringir a ciertas intransigencias "morales" o, como ocurre en no pocas ocasiones, pedagógicas, es bueno tener en mente que se puede (y se debe) perspectivar la Literatura Infantil y Juvenil con todo tipo de filtros hermenéuticos (incluyendo los filológicos, que no hayan caído en ninguna irreparable obsolescencia y triunfan en la agenda, por ejemplo, la reseña de la descendencia de ciertos textos canónicos y el espacio de las variaciones originadas). Todo esto no surge evidentemente sin convertir el espacio de la Literatura Infantil y Juvenil – espacio por excelencia creativo e interdisciplinar – en el saludable contexto de problematizaciones teórico-ideológicas, conforme muy notoriamente ocurre en el escalafón de la "literatura senior". Y esto para escándalo de los apreciadores de simplificaciones, en la precisa medida en que hacer crítica tomando como objeto de lectura textos infantiles y juveniles no consiste, o no consiste solamente, en la elaboración de juicios de valor a través de los cuales se puedan discriminar merecimientos estéticos y principios de gusto. El trabajo de interpretación, por el contrario, se reviste

– insisto – de otro alcance: el de no resistir la promoción de discusiones susceptibles de integrar el vocabulario, la tradición, la innovación de la teoría literaria (y no solamente) y toda la agilidad argumentativa que encontramos en la crítica especializada en el análisis de la literatura para adultos. Y es bueno enfatizar que el estatuto peculiar de la literatura para los más pequeños (desde luego por ser, claro está, íntima del discurso pedagógico, aunque también por disponer de una cultura visual y gráfica incomparablemente superior al que rige la literatura de los mayores), en función de su posición diferencial en el *corpus* de la literatura en general, no ha, juzgo, afectado mínimamente tales cuestiones. Esto quiere decir que es tan válido el volumen crítico de inversión (en parámetros como el valor lingüístico, estético, ético, socioeducativo, etc.) en los textos infantiles y juveniles, como el que se le reconoce a las lecturas de Camões o Eça.

Por todo ello, *La Familia en la Literatura Infantil y Juvenil/A Família na Literatura Infantil e Juveniles* precisamente un ejemplo suficiente de todo lo que acabo de decir. Volumen editado por Ana Margarida Ramos y Carmen Ferreira Boo, reconocidas especialistas en los estudios literarios infanto-juveniles, bajo el patrocinio de reputadas instituciones (Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil, Asociación Galego-Portuguesa de Investigación en Literatura Infantil e X/Juvenil, Centro de Investigaçã em Estudos da Criança del Instituto de Educação de la Universidade do Minho), la obra corresponde al cuarto volumen de una serie y materializa las actas de las II Jornadas Internacionales de Crítica e Investigación en Literatura Infantil e Juvenil, celebradas en la Universidade de Vigo en mayo de 2012. Reúne un total de treinta estudios, todos ellos bajo la órbita de una temática sobre la cual, creo, no es preciso discutir su pertinencia teórica para intuir su enorme relevancia – la familia. Después de la lectura de estas actas queda claro el hecho de que la literatura de los más pequeños difícilmente se puede concebir fuera del imaginario legado por los valores familiares, siendo ese imaginario, lejos de estable y fijo, sujeto a una flagrante, y a veces drástica, reformulación. De hecho, todos los textos reunidos en este volumen, cada uno a su manera, evidencian una inequívoca capacidad para extraer consecuencias estético-narrativas, aunque en igual porción socioeducativas, de esta significativa alteración sociofamiliar.

En la presentación, las responsables de la edición definen con claridad la intención de la publicación. Léase: *“A raíz de la evolución social de las últimas décadas, con evidentes repercusiones en el universo familiar, la literatura para la infancia acompañó y reflejó los cambios ocurridos, permitiendo reflexionar sobre su importancia e impacto. El tema, bajo diferentes perspectivas, ha conocido desarrollos variados, siendo objeto constante de reflexiones e investigaciones académicas en diferentes contextos. Las editoras de este volumen esperan que esta publicación contribuya al desarrollo de la reflexión, mediante la divulgación de un conjunto significativo de trabajos dirigidos tanto a la comunidad académica como a cualquier interesado en el tema, suscitando el diálogo y el debate. Integrando diversas perspectivas, puntos de vista, líneas de investigación y análisis de los estudios literarios, culturales, en traducción o en promoción de la lectura, este volumen pretende también ayudar a definir el estado actual de la reflexión sobre el tema en el universo ibérico y europeo.”* Estas palabras introductorias son una buena descripción de cuestiones que apelan al estudio y que podemos resumir así: percibir *si* y *de que modo* las notorias metamorfosis por las que ha pasado la noción de familia, cuya representación sufrió, repitase, profundas redefiniciones, se han reflejado en el discurso literario para la infancia en sus diversas modalidades. Y no hay como ver que *La Familia en la Literatura Infantil y Juvenil/A Família na Literatura Infantil e Juvenil* contribuye decisivamente a evaluar, por la manifiesta calidad de los estudios reunidos y por la pluralidad de los análisis propuestos, con reflexiones lúcidas y consecuentes para discernir esta cuestión en sus múltiples dinámicas intrínsecas y extrínsecas.

Es el caso del texto de Alba Alonso Feijó ("La familia del nuevo niño en la literatura infantil y juvenil del siglo XXI. Un estudio de caso: *My Princess Boy* de Cheril Kyloodavis"), texto a través del cual se percibe el modo como la literatura muy pertinentemente sensibiliza a los niños con las nuevas configuraciones familiares (como la monoparental, por ejemplo) existentes en la sociedad, estableciendo, así, un punto entre creencias personales, con sus inevitables expectativas y sus valores, con la evolución social. O también el caso del estudio de Ana Margarida Ramos ("As famílias não tradicionais na literatura para a infância e a juventude: a representação da homoparentalidade"), trabajo que enfatiza narrativas promotoras de la inclusión/ aceptación de la diferencia, lo que significa valorizar la afectividad y las relaciones interpersonales y, como tal, poner en jaque preconceptos y actitudes de naturaleza homófoba. Convendría también destacar el texto de Carmen García Surrallés, por tratarse de un breve ensayo particularmente atento al modo como el discurso literario infantil y juvenil plasma la condición laboral de la mujer y el arquetipo de la figura materna en cuanto madre afectuosa o progenitora terrible ("Nuevas relaciones maternofiliales en la LIJ"); y todavía distinguir la propuesta de Xavier Mínguez López y Núria O. Fontestad ("Modelos de familia desde el paradigma de la interculturalidad en los álbumes ilustrados en catalán"), reflexión, desde diversos aspectos, estimulante sobre la forma como la representación de la familia pasa por el filtro de la interculturalidad en álbumes ilustrados catalanes; sin olvidar el texto de Alexandra Martí ("Las princesas en los cuentos infantiles clásicos: mujeres-objeto o mujeres-sujeto?"), (d)enunciador del carácter perfectamente pasivo reservado a la figura de las princesas en los cuentos de hadas (la figura femenina como mujer objeto), cuestionando si no habría que alterar este estado de cosas convirtiendo tales (paradigmáticas) princesas en personajes menos dependientes y más intervinientes (mujeres-sujetos). Pero la familia también aparece abordada bajo otros prismas: los proverbios populares, a través de los cuales la instancia familiar dispone de un razonable abanico de enseñanzas (y usos del habla) con innegable valor didáctico, como deja claro María Jesús Barsanti Vigo ("La educación y la familia en los refranes"); los textos clásicos, vehículos, no se dude, de representaciones familiares que tienen que ser estudiadas con detenimiento y atención, como hace Fernando Azevedo ("O Clube dos Afetos: apontamentos sobre representações da família em clássicos da literatura infantil e juvenil"); el imprescindible papel del grupo familiar como mediador literario con los hijos, como se constata en la lectura del estudio de Lúcia Barros, Ana Barbosa, Carminda Lomba y Augusta Almeida ("Lê para mim, que depois eu conto... literatura infantil e mediação leitora"); la figura del anciano, cual maestro apertrechado con saberes acumulados e, en consecuencia, capaz, como nadie, de corporificar la sabiduría que se debe transmitir a las generaciones más jóvenes, conforme enfatiza en un *corpus* razonablemente vasto y diversificado Gloria Bazzocchi ("Los ancianos, maestros de vida: la estrecha relación que se establece entre niños y abuelos en la literatura infantil"); la correlativa figura de los abuelos, parientes privilegiados en el establecimiento de vínculos afectivos con la infancia, como no dejan de evidenciar ciertos relatos infantiles y juveniles, conforme subrayan las contribuciones de Iria Míguez ("La figura de los abuelos en la narrativa infantil de Fina Casalderrey") y de Isabel Mociño González y Blanca-Ana Roig Rechou ("Los abuelos de Chema Heras"), por ejemplo; la representación de la mujer en el contexto familiar, según la visión de Disney, a través de un cuidadoso análisis de M. Pilar González Vera ("Cenicienta, Bianca y Mulán. La representación de la mujer a lo largo de la Historia"); la llamada *Backfischliteratur* (tipo de *Pubertätsliteratur*), estudiada por M. J. Corvo Sánchez ("*Backfischliteratur*: siglo XIX"); la guerra, con su trágico impacto en el seno familiar reflejado en textos pautados por trazos característicos, como muy bien destaca el trabajo de Liliana Sofia Costa ("Moushi ao colo de Anne Frank – A família e a guerra no *Diário de Anne Frank* e na reinterpretação de José Jorge Letria") o también el de Mar

Fernández Vázquez ("Rupturas familiares a causa de la guerra civil española en las novelas juveniles en gallego de Marina Mayoral"). Como otras visiones de la familia, tenemos la compaginación de los valores familiares con los socioeducativos a cargo de los colegios religiosos, donde predominaba (¿predomina?), en la década de los 50 y 60, el ideal de la perfección sin tregua, como se advierte de la lectura del riguroso y ejemplar estudio de Fermín Ezpeleta Aguilar ("Familia y colegio en dos novelas juveniles de los 50: *Pedrito de Andía* y *La vida sale al encuentro*"); la familia abordada bajo el ángulo, pensando en un clásico de primer orden (*D. Quijote*), de la relación del Quijote con su sobrina, relación que sufrió, conforme claramente demuestran Lourdes Lorenzo García y Beatriz M. Rodríguez Rodríguez ("Un tío célebre y una sobrina desconocida: la relación entre Don Quijote y Antonia Quijana en las adaptaciones literarias para niños y jóvenes a la lengua inglesa"), variaciones a la hora de trasponer las aventuras del hidalgo para el público juvenil en lengua inglesa; o también, la familia bajo la perspectiva de Alice Vieira, que procede intertextualmente a una reescrita de los cuentos menos conocidos y por tanto menos emblemáticos, de los hermanos Grimm, reformulando las figuras paternas y maternas, como explica el excelente texto de Sara Reis da Silva ("Representações da família nos *Contos de Grimm para meninos*").

Todos estos trabajos, y también aquellos que faltan por citar (la obra, conviene no olvidarlo, se compone de tres decenas de estudios), confirman indiscutiblemente las palabras con las que iniciamos esta reseña: cada lector, poniendo su pericia al servicio de narrativas infantiles y juveniles, prescribe como precondiciones al ejercicio de (su) crítica todo lo que la literatura de adultos consiente (y por lo demás, no raramente quien es crítico de la literatura de los más jóvenes también es/fue lector pericial de la de adultos). Esto es, que la lectura se hace sin represiones. De ahí la multiplicidad de horizontes hermenéuticos (evidenciada, claramente, en algunos títulos): lecturas feministas, socio-críticas, mito-críticas, comparatistas, retórico-estilísticas, entre otras, sin olvidar el concierto del debate sobre cuestiones más estrictamente extraliterarias, como es seguramente el caso de una buena parte de lo que se hace desde los Estudios Culturales y que algunos análisis no desdeñan. También hay que señalar, el hecho de que algunos textos del volumen se dirigen, como es perfectamente legítimo, hacia una crítica más relacionada con la poética y menos claramente con la estética; mientras que otros, con igual legitimidad, proceden inversamente.

Para concluir. Como se sabe, no es posible, o no parece serlo, abordar críticamente la Literatura Infantil y Juvenil al margen de un conjunto de cuestiones apremiantes que reaparecen cíclicamente e incluso a cada paso. Esto es debido a la propia existencia del género infanto-juvenil que obliga a examinar repetidamente tales cuestiones. La familia es claramente una de esas cuestiones obstinadas. Ahora bien, en este nivel, independientemente de que poseamos (o no) un mayor o menor interés por aquello que el niño es o debería ser, forzosamente se ha de reconocer *La Familia en la Literatura Infantil y Juvenil/A Família na Literatura Infantil e Juvenil* como obra de referencia. Sin duda por la indiscutible valía de ser significativamente tributaria de análisis que, sin recalar (excesivamente) en lecturas historicistas y sociológicas, ponen de relieve el hecho, no poco significativo y en el que parece residir en cierta medida lo crucial de esta obra, de que ningún modelo representa la esencia o la naturaleza de la familia. Como señala en cierto momento, con entera justicia, Ana Margarida Ramos: "[a literatura infantil contemporânea] promove, enquanto elemento de fundação de identidade e de configuração de uma certa visão do mundo, uma transformação do imaginário e dos modelos e convenções que o regulam, ampliando a capacidade de os leitores lerem o mundo e, desejavelmente, conseguirem mudá-lo" (p. 314). Tal vez hasta, bien pensado, la Literatura infantil disponga de un valor performativo capaz de superar los inagotables discursos de legitimación, me atrevería a añadir. Por lo

menos, si pensamos a medio y largo plazo. De cualquier modo, y ahora regresando a las actas, creo no ser descabellado afirmar, a modo de síntesis, que esta publicación configura un material con textos suficientes en cuanto a número y alcance, con el mérito (además de otros por igual innegables) de dirigirse a quien le gusta la literatura sin prejuicios. Y si se presenta más apropiada para el estudioso, no es menos verdad que la obra no pierde interés si es leída por un lector común.

María del Carmen Ferreira Boo

verinesa@yahoo.es

LITER21, LIJMI, Universidade de Santiago de Compostela/
Escola Universitaria CEU de Magisterio.
Universidade de Vigo)

Reis da Silva, S. (2012).

De capuz, chapelinho ou gorro. Recriações de O Capuchinho Vermelho na Literatura Portuguesa para a Infância. Porto: Tropelias & Companhia, col. "Percursos da Literatura Infanto-juvenil", n.º 5

210 pp. ISBN: 9789898582072

De capuz, chapelinho ou gorro. Recriações de O Capuchinho Vermelho na Literatura Portuguesa para a Infância (2012) es una de las últimas publicaciones de la profesora de la Universidade do Minho, Sara Reis da Silva. Miembro del Centro de Investigação em Estudos da Criança (CIEC), del equipo responsable del proyecto Gulbenkian/Casa da Leitura y de la Red temática "Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano" (LIJMI) tiene aportado numerosos artículos y estudios sobre la Literatura Infantil y Juvenil, muchos de ellos recogidos en sus obras más recientes, publicadas también en la colección "Percursos da Literatura Infanto-juvenil", con los títulos *Encontros e Reencontros. Estudos sobre literatura infantil e juvenil* (Tropelias&Companhia, 2010) y *EntreTextos. Perspectivas sobre a Literatura para a Infância e a Juventude* (Tropelias&Companhia, 2011), volúmenes con los que ha contribuido al estudio y divulgación de la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa.



La obra que centra nuestro interés se une a todos los homenajes celebrados a lo largo del año 2012 con motivo del bicentenario de la primera edición de *Kinder-und Hausmärchen* (1812), de los hermanos y filólogos alemanes Jacob Grimm (Hanau-Alemania, 1785-Berlín, 1863) y Wilhem Grimm (Hanau, 1786-Berlín, 1859), al acoger una serie de trabajos que profundizan, sin renunciar al lenguaje claro y fluido, en el análisis de las reescrituras y recreaciones realizadas por autores portugueses de uno de los cuentos más conocido y reinventado en la Literatura Infantil y Juvenil universal que ya forma parte de la memoria literaria colectiva, *Caperucita roja*, como se indica desde el paratexto del título temático, *De capuz, chapelinho ou gorro. Recriações de O Capuchinho Vermelho na Literatura Portuguesa para a Infância*, y también desde la sugerente ilustración de la cubierta diseñada por el ilustrador portugués André Letria que escoge y destaca el color rojo con toda su carga simbólica para la tipografía del título y la representación de la caperuza, elemento claramente identificador de la protagonista, creando inferencias y expectativas en el lector.

Tras el prefacio de la profesora y amiga Ana Margarida Ramos, la "Nota prévia", en la que se citan los trabajos que sirvieron de base para esta monografía, y la "Introdução", en la que Reis da Silva expone brevemente sus presupuestos teóricos y metodológicos, así como los criterios de elección del *corpus* que analiza, se pueden diferenciar dos bloques, por el contenido tratado (historiográfico/bibliográfico) y por su intencionalidad (investigación/documentación).

El primero de los bloques se compone de los capítulos dos y tres que siguen un criterio cronológico que toma como fecha clave el 25 de abril de 1974, día de la Revolución de los Claveles.

Con el título "Revisitações portuguesas do *Capuchinho Vermelho* (anteriores a 1974)" (pp. 23-35), en el capítulo dos se ofrecen, en primer lugar, unas nociones generales sobre la existencia de variantes de este cuento en el patrimonio oral portugués, sobre el elevado número de ejemplares traducidos, publicados y atribuidos a Perrault o a los Grimm desde la segunda mitad del siglo XIX y sobre las reelaboraciones esporádicas realizadas a finales de ese siglo e inicios del XX aparecidas en periódicos. Después se analizan las versiones/reescritas del cuento en formato libro realizadas por Guerra Junqueiro, Maria Paula Azevedo, Leyguarda Ferreira, Alice Gomes e Maria Alberta Menéres que reflejan la particular visión de la infancia en esa época y el papel pedagógico atribuido a la Literatura Infantil. El capítulo tres, "CV na LIJ contemporânea portuguesa" (pp. 37-73), comenta las reescrituras de Ana Saldanha, Mário Castrim, Richard Cámara, Matilde Rosa Araújo, Manuel António Pina, Vergílio Alberto Vieira, Luísa Ducla Soares, Alice Viera, António Torrado, Eugénio Roda e José António Franco, en las que se observa un impulso por la renovación y reinención por parte de autores consagrados, empleando la novela, el cuento, el género dramático o, en menor medida, la poesía.

Todos estos análisis no solo estudian la narrativa textual, sino que además comentan las propuestas plásticas de los diferentes ilustradores que asumen la creación de la narrativa visual, de forma que la investigadora se aproxima a un abanico amplio de creadores literarios y artísticos que muestran sus diferentes miradas de esta obra canónica de la Literatura Infantil y Juvenil universal.

El segundo bloque lo componen los capítulos cuatro y cinco. Con el título "Outras obras/edições" (pp. 75-168), el capítulo cuatro ofrece una útil y minuciosa lista bibliográfica comentada, organizada cronológicamente por fecha de edición (desde 1953 hasta 2010), en la que además de los oportunos datos bibliográficos (autor, ilustrador, editorial, colección, fecha y lugar de edición...), se aportan indicaciones esquemáticas pero muy provechosas para los mediadores sobre el género, las características argumentales y lingüísticas más significativas, las líneas ideotemáticas, los aspectos paratextuales, el potencial receptor y una apreciación global sobre la conveniencia o no de su lectura. En "Outros diálogos com o CV" (pp. 169-176), Reis da Silva analiza texto y paratextos de un corpus de tres títulos en su lengua y edición originales, al tiempo que reivindica su traducción al portugués por sus singularidades verbo-icónicas. Las obras comentadas son *Carrapuchiña Vermella* (2003), ilustrada por Carmen Segovia; *Caperucita Roja* (2008), con ilustraciones de Kveta Pacovska; y *Le Petit Chaperon Rouge* (2010) con labor ilustradora de Lisbeth Zwerger.

En el sexto capítulo "Reflexões finais" (pp. 177-184) se recogen las conclusiones generales de la investigadora en las que destaca la riqueza de textos e ilustraciones inspirados en *Caperucita Roja*, sobre todo las interpretaciones de nombres relevantes de la ilustración, como Kveta Pacovska, Lisbeth Zwerger, Arthur Rackham, Tomi Ungerer, Roberto Innocenti, Isabelle Vandenabeele o Susanne Janssen. También pone de relieve el fructífero aprovechamiento gracias a la intertextualidad, echando mano del recurso de la parodia, sobre todo en las obras publicadas después del año 2000 que desafían al lector y renuevan la mirada crítica y creativa sobre el texto base. Y por último el "boom editorial" en estos últimos años de la edición de libros en diferentes formatos dirigidos a los más pequeños que ocasionó cierto "caos" tanto en la calidad literaria como estética de los textos, hecho que, según argumenta Reis da Silva, puede provocar consecuencias muy negativas en la formación de la competencia literaria y de la educación artística y estética de la infancia y juventud.

Se completa esta obra, para utilidad de los investigadores y mediadores, con una "Bibliografía" (pp. 185-192) y un "Apêndice bibliográfico" (pp. 193-201) que incluye aquellas referencias bibliográficas no analizadas, de las que ofrece interesantes y provechosas indicaciones a pie de página sobre las características más importantes y las diferencias más destacadas con

respecto a la fidelidad o subversión con las versiones originales. Finalmente en "Anexos" (pp. 203-210) se transcriben las versiones clásicas del cuento según Charles Perrault y los hermanos Grimm.

De capuz, chapelinho ou gorro. Recriações de O Capuchinho Vermelho na Literatura Portuguesa para a Infância es una obra única en la investigación de la Literatura Infantil y Juvenil del ámbito portugués sobre este cuento y su tejido intertextual, por lo que debería convertirse en un libro imprescindible de referencia para todos los interesados (mediadores, investigadores y público en general) en profundizar en su conocimiento, su diáspora por la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa y en las diferentes, abundantes y originales reescrituras y revisitaciones realizadas por escritores portugueses e por ilustradores que se inspiraron en este cuento patrimonio universal. No cabe duda que el lector, al recorrer estas páginas, captará la riqueza de matices y figuraciones que *Caperucita Roja* lleva aportado a este sistema literario y quedará hechizado por su magia, que la hace resistente al paso del tiempo; a la vez que los mediadores encontrarán una excelente ayuda para desarrollar las competencias lectoras de la infancia, la promoción de la lectura, el intertexto lector y la educación literaria y artística.

Mar Fernández Vázquez
mariadelmar.fernandez@usc.es
LITER21, LIJMI, Universidade de Santiago de Compostela

Reis da Silva, S. (2013)
Presença e Significado de Manuel António Pina na Literatura Portuguesa para a Infância e a Juventude. Fundação Calouste Gulbenkian/ Fundação para a Ciência e a Tecnologia, serie bibliográfica “Textos Universitários de Ciências Sociais e Humanas”
482 pp. ISBN: 9789723114850

En abril de 2013 se publicó *Presença e Significado de Manuel António Pina na Literatura Portuguesa para a Infância e a Juventude* (2013), la tesis de doctorado defendida por Sara Raquel Duarte Reis da Silva en diciembre del año 2009 en la Universidade do Minho (Braga) y codirigida por los profesores Fernando Fraga de Azevedo de la citada universidad lusa y Blanca-Ana Roig Rechou de la Universidade de Santiago de Compostela.

Esta tesis surgió a raíz del I Encontro de Investigadores de Literatura Infantil e Xuvenil do Marco Ibérico, celebrado entre los días 2 y 4 de febrero de 2004 en el Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades (<http://www.cirp.es>), en el que asimismo se fraguó la Red Temática de Investigación “Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano” (LIJMI, <http://www.usc.es/gl/proxectos/lijmi/>), a la que Sara Reis aún sigue vinculada en la actualidad, además de ejercer como profesora auxiliar en el Instituto de Educação de la Universidade do Minho y de formar parte del Centro de Investigação em Estudos da Criança (CIEC) y del proyecto Gulbenkian/Casa da Leitura.

Además de los estudios de Sara Reis para monográficos colectivos, como los publicados anualmente por esta Red, y para revistas como *Malasartes. Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, cuenta con obras de autoría individual con las que ha ayudado a dar legitimidad y divulgación a la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa, de las que son buena muestra las incluidas en la colección “Percurso da Literatura Infantojuvenil” de la editorial Tropelias&Companhia: *Encontros e Reencontros. Estudos sobre literatura infantil e juvenil* (2010), *Entre Textos. Perspectivas sobre a Literatura para a Infância e a Juventude* (2011) y *De capuz, chapinho ou gorro. Recriações de O Capuchinho Vermelho na Literatura Portuguesa para a Infância* (2012).

En todos sus trabajos se constata su profunda mirada inquisitiva y reflexiva, consciente de que es necesario estudiar la producción de Literatura Infantil y Juvenil desde un enfoque multidisciplinar que combine la Historia literaria, la Crítica literaria, la Teoría de la Literatura y la Literatura comparada. De ahí que en la tesis que nos ocupa ofrezca en la “Introdução” una definición de los tres presupuestos metodológicos en los que asienta su análisis (competencia literaria, intertextualidad y humor, intrínsecamente unidos a la originalidad de la escritura de Manuel António Pina y a la pluralidad



de ejes ideotemáticos empleados), insertando sus propias consideraciones sobre las características, significación, relevancia de esos presupuestos; y en el primer capítulo, "Contributos para o estudo da Literatura para a Infância e a Juventude (LIJ) em Portugal", una revisión de la Historiografía de la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa publicada hasta el año 2000, a la que añade una actualización donde incide en las tendencias formales y temáticas más destacables entre los años 2001 y 2006.

En el segundo capítulo, "Manuel António Pina: Presença(s) e sentido(s) da sua escrita na LIJ portuguesa", realiza un detallado análisis de la plurigenérica, reconocida y premiada producción de Manuel António Pina (Sabugal, Portugal, 1943-Porto, 2012), en la que refleja la importancia concedida a este escritor en los estudios historiográficos y repasa su bibliografía, antes de detenerse en el estudio y recepción de su obra, centrándose en la que se dirige al lectorado infantil y juvenil, y sintetizando sus constantes formales y temáticas, al tiempo que se detiene en la multiplicidad de vidas/vías que ha tenido la creación literaria de este escritor en diversas modalidades artísticas.

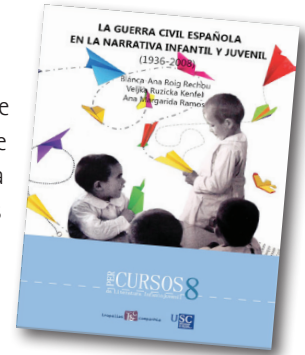
Presença e Significado de Manuel António Pina na Literatura Portuguesa para a Infância e a Juventude (2013) es resultado de una profunda y coherente labor de investigación que servirá de referencia a otros estudiosos y mediadores, ya que Sara Reis realiza una precisa síntesis de los tópicos metodológicos manejados y una sólida contextualización de Manuel António Pina en el amplio marco de la Literatura Infantil y Juvenil portuguesa hasta el año 2006, así como un dilatado análisis textual e icónico donde identifica, como constantes en la escritura del autor luso, procedimientos formales y semántico-estilísticos que aparecen asimismo, en mayor o menor grado, en la producción de Literatura Infantil y Juvenil y de Literatura para adultos de autores e ilustradores, canónicos o en vías de canonización en otros sistemas literarios, como son la intertextualidad, la metaficcionalidad, el fragmentarismo, la brevedad y el humor (en cualquiera de sus tipologías).

A estas aportaciones de Sara Reis cabe añadir aún la acertada organización de la exhaustiva bibliografía consultada, al mantener de nuevo la atención fijada en el autor luso, su obra y los tópicos analizados; y la docena de anexos finales que, lejos de ser un mero complemento de la investigación precedente, constituyen en sí mismos un material inestimable para aprehender la valía de Manuel António Pina.

Iria Míguez Seoane
iriamiguez@gmail.com
Universidade de Santiago de Compostela

Roig Rechou, B. A., V. Ruzicka Kenfel y A. M. Ramos (Eds.) (2012)
La Guerra Civil española en la narrativa infantil y juvenil (1936-2008)
Porto: Tropelias & Companhia; Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.
280 pp. ISBN: 9789898582126

En el escenario actual de la crítica literaria se observa, cada vez más, que una gran parte de las investigaciones se han desarrollado en líneas que abordan la relación entre literatura y sociedad, matriz estructuradora para la organización, sistematización y el desarrollo de muchos de los trabajos resultantes en este terreno. Además, el largo y conflictivo escenario político que ha dominado España entre 1936 y 1975 dejó una marca innegable en la sociedad, especialmente en lo referido a la anulación de los derechos civiles. Entre estos, destaca el férreo control y bloqueo de la libertad de expresión, escenario en el que la Literatura es un decisivo instrumento, pues al mismo tiempo que se ha utilizado como fuente de propaganda del poder dirigente, también ha sido apuntada como un peligro para los intereses del Estado. Este doble papel del texto artístico ha repercutido en las coordenadas del sistema literario del Marco Ibérico, especialmente en la producción infantil y juvenil, puesto que esta mantiene un fuerte vínculo con la institución escolar y es un elemento fundamental en la formación de opinión de lectores en desarrollo.



Todos estos elementos constituyen los ejes vertebrados de la monografía publicada en la colección "Percurso da Literatura Infantojuvenil", *La Guerra Civil española en la narrativa infantil y juvenil (1936-2008)*, volumen organizado por Blanca-Ana Roig Rechou, Veljka Ruzicka Kenfel y Ana Margarida Ramos.

En la obra la relación Guerra Civil española y Literatura Infantil y Juvenil es plasmada en dos planos: 1) en una relación de causa y efecto, momento en que se ofrece una panorámica de las actitudes tomadas por el poder dirigente, que reflejaban el sistema organizacional de la literatura para la infancia y la juventud y 2) por el análisis de ese período bélico en el interior del acervo ficcional. Un doble enfoque que se adopta en cada uno de los capítulos, de manera que la división cronológica de estos se orienta por las coordenadas más decisivas de la repercusión de la Guerra Civil española en este sistema artístico.

Con la finalidad de ofrecer al lector algunas directrices iniciales sobre el tema, la obra cuenta con una "Introducción" en la que se destaca que esta monografía constituye el primer resultado del proyecto de investigación "A Guerra Civil na narrativa infantil e xuvenil (1936-2008)", dirigido por la investigadora Blanca-Ana Roig Rechou de la Universidad de Santiago de Compostela, cuya finalidad es la de ofrecer un estudio de obras españolas y de otros países europeos en las que la Guerra Civil aparece como argumento ficcional, estableciendo el año 2008 como límite cronológico del estudio.

Después de ofrecer un panorama explicativo de la constitución y del desarrollo de este conflicto, las organizadoras destacan que la representatividad de la Guerra Civil española es un tema de referencia en varios ámbitos del campo artístico, ya "que pasó a la literatura de forma inmediata y variada" (p. 11). A pesar de ello, aunque se trate de una temática de gran interés para la composición de la materia ficcional, el asunto se encuadra en los denominados *temas tabú*, puesto que no interesaba a los vencedores la difusión de una realidad del conflicto más allá de su propia visión, necesaria para el mantenimiento de una ideología y poder central, por lo que, más que ocultar la violencia, el conflicto dejó una marca indeleble: "corazones helados, una posible explicación de que este tema no haya sido muy tratado por nuestros escritores hasta 2007 debido al miedo instalado en la sociedad." (p. 13). Para finalizar esta parte inicial las estudiosas destacan que el hilo conductor para el desarrollo del estudio está en la mediación del sistema educativo sobre el sistema literario para la infancia y la juventud.

En el primer capítulo, titulado "1936-1975. Contexto socio-educativo y cultural. El inicio de la temática", se presenta el tema durante todo el período bélico dividido en tres etapas. La primera, "1. Período bélico: 1936-1940. Primeras representaciones literarias" se ilustra cómo, ya en los primeros cuatro años de guerra, la Literatura Infantil y Juvenil se disloca de su funcionalidad artística para actuar junto al poder dirigente con la finalidad de ofrecer al lector en formación un *discurso utilitario* (Perrotti, 1985). Tal acción ha sido visualizada en la política educacional que, a partir del lema "religión, ejército y patria", establece una lista de libros en el ámbito escolar dejando evidente que "el propósito de la Literatura Infantil y Juvenil y de los libros escolares debía responder al espíritu del Movimiento Nacional (p.18)". Establecido el decreto, no es casual que apenas seis obras españolas, cuatro en lengua castellana y dos en catalán, sirvan como tema de partida para los escritores del territorio español, mientras que en el exterior (Alemania, Croacia, Inglaterra y Portugal) la temática del conflicto fue abordada en nueve títulos.

En la siguiente etapa de este primer período cronológico, "2. Propaganda e inicio de la censura. 1940-1960, su reflejo en las narraciones", la conocida afirmación de Itamar Even-Zohar de que la literatura es un instrumento poderoso y muy propicio para divulgar ideas centralistas de un gobernante con poder ilimitado, gana más dimensión en este momento, ya que para mantener el *status quo* bajo control "durante estos veinte años se promulgaron varias normas para regular las publicaciones infantiles" (p. 36) cuya expresión máxima es la representada por la Junta Asesora de Prensa Infantil de 1952. Como consecuencia de este decreto, y de otros, en este momento los lectores en formación cuentan con dos tipos de producciones: una oficial "orientada por el régimen" y otra por la "educación asistemática", representada oralmente por la familia y por los perdedores. Aún así, la ejecución de esos decretos escolares y editoriales ha permitido un amplio control sobre las obras publicadas en este período, factor que explica la reducida representación de esta temática en la producción para los más jóvenes, con tan sólo dos obras en lengua castellana y cuatro fuera de España (Alemania, Inglaterra y Portugal).

Esa situación de control sobre la literatura para la infancia y la juventud en el territorio español ocasionó un retraso en este sistema literario en relación a otros países: es necesario recordar que, a partir de la segunda mitad del siglo XX, muchos escritores empiezan a crear obras para este público en las que uno de los elementos compositivos a tener en consideración es la mayor autonomía del personaje infantil en relación a los parámetros adultos. En ese contexto, mientras otros países iniciaban libremente una nueva producción estética innovadora para este público, en el territorio español se seguían las normas nacionalistas de la política franquista.

En la tercera etapa, "3. Fin del régimen. 1960-1975. Censura temática y representación del conflicto bélico", se destaca el inicio de una abertura del Estado Español al mundo, sobre todo, para la "adecuación" de los valores instaurados mundialmente durante las décadas de los años 60 y 70, período en que se intensifica el mensaje a favor de la paz, aludiendo al fin de las guerras y de las dictaduras. En ese contexto, los ideales del franquismo pierden fuerza y sentido, culminando con la muerte del dictador en 1975. En cuanto a la literatura para infancia y juventud es especialmente en su antigua aliada, la institución escolar, que esta producción empieza a recuperar su libertad de expresión a partir de la Ley General de Educación y Financiación de la Reforma Educativa, conocida como Ley Villar Palasí, (1970) donde se decreta: 1) la autorización de la publicación de obras en las cuatro lenguas del territorio español y 2) la abertura para la retratación de temáticas consideradas tabú. Aún así, dada la proximidad temporal con el fin del período bélico, en este momento apenas fueron cinco las obras en territorio español que trataron esta temática y cuatro en otros países.

Ofreciendo una perspectiva opuesta de lo anteriormente mencionado, en el segundo capítulo del libro, titulado "1975-2008. Contexto sociopolítico y cultural. Creciente visibilidad de la temática", como ya sugiere el título, se retrata la "liberación" de la Literatura Infantil y Juvenil de los dictámenes pedagógicos de la política centralista, aunque sin dejar de mantener su fuerte vínculo con la institución escolar. Esta gran influencia del ámbito escolar sobre el sistema literario ya se esboza en los cinco primeros años después de la muerte del dictador, cuyo tópico lleva por título "1. Restauración del régimen democrático. De 1975 a 1980. Dos obras que representan el conflicto". En este momento, a pesar de que son solo dos las obras que retratan la temática bélica en el territorio español, se considera un año crucial para el resurgimiento de la libertad creativa, dado que fue en 1978 cuando se decreta el fin del control editorial, lo que permitió un planteamiento futuro diferente para las instancias que se ocupan del ámbito artístico.

En el segundo tópico, "2. La eclosión del tema en democracia. De 1980 a 1990", con la democracia ya vigente, se aborda como la sociedad española empieza a entrar en contacto con una visión más libre del pasado, dado que por primera vez se tiene acceso a más información, buena parte de ella prohibida durante la represión, lo que posibilita el acceso a la verdad y el inicio del declive de los mitos erigidos por el Franquismo. Además se destaca también la intensificación del respaldo de las leyes educacionales, como la Ley Orgánica reguladora del Derecho a la Educación (LODE) de 1985. A pesar de estos cambios se demuestra que la repercusión de esta temática sigue siendo muy débil en este momento y que son pocas las obras que abordan el tema: diecisiete en España y siete en otros países. Se apunta que la poca repercusión se debe a que "la sociedad española tenía muchas necesidades a las que atender y porque la autocensura aún funcionaba y el miedo a remover heridas había frenado a muchos escritores a la hora de representarla" (p. 69).

A continuación, en "3. La nueva sociedad democrática. De 1990 a 2000. Aumento de las narraciones", se destaca que la ficcionalización de esta temática analizada en el *corpus* crece poco a poco: son veintinueve obras publicadas en España y siete en otros países. Además del incremento cuantitativo, lo destacado de este momento está en manos de la visualización de las políticas descentralizadoras, que se habían puesto en marcha en la década de los años 80. Así, asegurada la libertad de expresión de las comunidades autónomas, en las obras estudiadas se nota un equilibrio productivo en la temática tratada, dado que diez son en lengua catalana; nueve, en castellana; nueve, en gallega, y dos, en vasca.

Iniciado el equilibrio social, el último período de estudio, "4. Un nuevo siglo. De 2000 a 2008. Normalización y nuevas propuestas literarias", se destaca la existencia de un contexto más integrador

y global, que ayudó a dejar a un lado los miedos y temores del pasado, para apostar por un nuevo orden social se promulgan las leyes que van en líneas muy distintas a las ejecutadas durante y después de la Guerra Civil española, que sin ocultar este trágico episodio, lo tienen en cuenta, como ocurre con el decreto de 2006 como "Año de la Memoria" y la "Ley de Memoria Histórica" de 2007. Estas nuevas directrices sociales ofrecen un rico abanico temático que favorece la ficcionalización de temáticas que fueron consideradas tabú, entre las que se sitúa la Guerra Civil española como uno de los temas abordados con asiduidad en la producción para los más jóvenes. Esto se revela en el hecho de que en tan solamente ocho años del siglo XXI el número de obras que tratan esta temática asciende a cincuenta y siete en el territorio español y a diecisiete en otros países.

En el tercer y último capítulo, titulado "Estudio comparado", la obra ofrece al lector la oportunidad de visualizar una sistematización cotejada de los resultados alcanzados por el proyecto. En primer lugar, se presenta un cuadro cuantitativo en el que se visualiza la distribución de las ciento sesenta y seis obras comentadas en cada período por "Ámbito lingüístico", "Autores", "Autoras", "Total obras ámbito" y "Total obras período". A continuación, se presentan las características más recurrentes del *corpus* ficcional analizado, que proporciona una rica contribución a la sistematización de los elementos formales más utilizados en la representación de la Guerra Civil española en las narrativas infantiles y juveniles. Cabe destacar que el estudio distingue resultados en términos de predominancia, en ese caso se apuntan dos géneros más recurrentes: el autobiográfico y el memorístico. De este modo, gran parte de la trama focaliza la guerra vivida, retratándose el evento bélico como un período distanciado del tiempo actual de la narración. Predomina el narrador-protagonista y gran parte del tema está abordado desde la perspectiva adolescente, por lo que es en el subsistema juvenil en el que está más presente. Entre los aspectos externos a la ficción se destaca que gran parte de las obras publicadas durante el conflicto bélico y la dictadura se editaron fuera del territorio español, en el que se invierte la tendencia del predominio de esta temática a partir del siglo XXI. Por último se destaca también una diferenciación de género en el abordaje de esa temática, al observar que fueron más los escritores que las escritoras y que los protagonistas son también fundamentalmente hombres, mientras que las mujeres son relegadas a un segundo plano y responden más a los roles tradicionales.

Con la publicación de *La Guerra Civil española en la narrativa infantil y juvenil (1936-2008)* el lector cuenta con un enfoque original de la temática, pues se trata de un estudio dentro del marco "Historia y Ficción" en el que la relación entre la Guerra Civil española y la Literatura Infantil y Juvenil es focalizada a través de la actuación de leyes políticas, sociales, educacionales y editoriales durante un amplio período de tiempo. De este modo, ofrece un aval legislador a los dirigentes del poder para interferir decisivamente en la producción literaria para la infancia y juventud y así difundir un proyecto nacional y centralista de interés. A pesar de que el estudio se circunscribe al ámbito español, la obra ofrece reflexiones cruciales en cuanto a la funcionalidad del arte en periodos dictatoriales, especialmente de la Literatura Infantil y Juvenil, dado su estrecho vínculo con la institución escolar.

Más allá de esta discusión sobre literatura y sociedad y de interés para el público interesado en la Literatura Infantil y Juvenil, la obra ofrece una lectura panorámica integradora del control ejercido en espacios cruciales de la organización social, como lo son la institución escolar y la imprenta de libros o periódicos. Además, la aproximación a esta obra ofrece otra importante contribución: la descripción y análisis de un trágico período de la Historia de España.

Laura Blanco Casás
laurablancocasas@gmail.com
Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en
Humanidades
USC

Roig Rechou, B. A., I. Soto López y
M. Neira Rodríguez (coords.) (2013)
Premios literarios e de ilustración na LIX
Vigo/Santiago de Compostela: Edicións
Xerais de Galicia/LIJMI/Centro Ramón
Piñeiro para a Investigación en
Humanidades
304 pp. ISBN: 9788499145280

Nueve volúmenes suma ya esta serie de monográficos que la Red Temática "Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano" (LIJMI), coordinada por Blanca-Ana Roig Rechou, se propuso publicar anualmente desde el momento de su creación en 2004. Todos estos años han cumplido sus objetivos y este 2013 no iba a ser menos. Después de haber elegido la temática, los premios literarios y de ilustración en la Literatura Infantil y Juvenil, llevaron a la imprenta el volumen resultante, *Premios literarios e de ilustración na LIX*, que acaba de publicar, como es costumbre, la editorial viguesa Xerais. Se acoge aquí el trabajo de los integrantes de LIJMI y de otros colaboradores invitados, que han decidido cambiar de tercio y, en lugar de analizar la producción literaria de una década -como habían hecho en 2012, publicando *A narrativa xuvenil a debate (2000-2011)*- se han centrado ahora en uno de los factores sistémicos más influyentes tanto en la canonización de obras y autores como en el mercado literario en general.



Estas monografías van precedidas de un acercamiento teórico sobre el tema en cuestión, un pequeño ensayo introductorio que firma el catedrático de la Universidade de Santiago de Compostela, Anxo Tarrío Varela, y que nos introduce de lleno en el debate sobre el papel que los premios literarios representan en la sociedad de hoy en día, constituyendo, como él dice, "un elemento fundamental do mercado no que se converteu a literatura". Para esto, y relacionando los galardones con conceptos como *autor*, *canonización*, *campo de poder* y *esfera pública*, entre otros, dibuja Tarrío un interesante y preciso recorrido por las diferentes líneas teóricas sistémico-sociológicas que han surgido durante el siglo XX, apoyándose en teóricos de la talla de Roman Jakobson, Itamar Even-Zohar, Roland Barthes, Michel Foucault, Jürgen Habermas o Pierre Bourdieu, autoridades que, desde ámbitos diversos, confluyen en la afirmación de la importancia transcendental de los premios para el establecimiento del canon literario puesto que, como bien explica Tarrío, "a canonización e lexitimación dun autor, dun xénero, dun título ou dunha tendencia teñen poucas posibilidades de coroarse se non media un galardón de calquera tipo". Este es un asunto ya muy antiguo; los poetas celtas, como el profesor nos recuerda, ya celebraban certámenes para así estimular y motivar a los más sobresalientes en poesía y canto. De esta manera, los galardones comenzaron a sucederse a lo largo de la historia para, hoy en día, convertirse en un elemento fundamental en la legitimación del canon literario, "nunha das estratexias máis gorentosas e rápidas de conseguir unha posición privilexiada".

Este ensayo introductorio está seguido por cuatro apartados en los que se analizan al detalle los galardones de Literatura Infantil y Juvenil más relevantes a escala nacional e internacional y la

práctica totalidad de los premios literarios y de ilustración en el ámbito ibérico e iberoamericano. Múltiples y variopintas son las voces que reflexionan sobre estos reconocimientos y el papel que deben cumplir, además de sobre sus características y de las personas galardonadas.

En la primera contribución del volumen, expertas brasileñas examinan los premios internacionales más prestigiosos de la Literatura Infantil y Juvenil, el Andersen y el Astrid Lindgren, para a continuación destacar la trayectoria de compatriotas suyas que los obtuvieron. En "Prêmios Hans Christian Andersen e Astrid Lindgren Memorial Award (ALMA)", Vera Teixeira de Aguiar, desde la Pontificia Universidade Católica de Rio Grande do Sul, acompañada de Maria Zaira Turchi, de la Universidade Federal de Goiás e de Alice Áurea Penteadó Martha, de la Universidade Estadual de Maringá, afirman que los premios de la Literatura Infantil y Juvenil ejercieron una función de legitimación y proyección de autores y obras que llevan, por supuesto, a la constitución del canon literario. Nos recuerdan estas autoras que, a pesar de que los certámenes artísticos, como había comentado Tarrío Varela en su introducción, se remontan a la antigüedad, hubo que esperar a mediados del siglo XX para que la Literatura Infantil y Juvenil fuese contemplada en importantes galardones internacionales, entre los que destacan el Hans Christian Andersen, considerado el pequeño Nobel de literatura y el Astrid Lingred Memorial Award, concedido por el gobierno sueco. Por último se centran en el análisis de la obra de las dos autoras brasileñas que han ganado estos reconocimientos internacionales: Lygia Bojunga (Hans Christian Andersen, 1982 y ALMA, 2004) y Ana Maria Machado (Hans Christian Andersen, 2000). Estos galardones han provocado que, como afirman las investigadoras responsables de este estudio, se garantice la valoración cualitativa de sus textos y su visibilidad dentro del campo literario, otra confirmación más de que los premios son decisivos para la consagración de los escritores: "Elas são exemplos de trajetórias de sucesso, para as quais os prêmios contribuíram, pois sabem, dentro do emaranhado de questões que o complexo sistema literário levanta, circunscrever territórios de liberdade artística e valorização econômica e social".

"Los premios Lazarillo y Nacional de Literatura Infantil y Juvenil" son los protagonistas del siguiente artículo, por ser los de mayor repercusión en el ámbito estatal español y los que, por lo tanto, perviven en el mercado editorial y en el ámbito educativo. Los encargados de su análisis son María Victoria Sotomayor Sáez y Jesús Díaz Armas, de la Universidad Autónoma de Madrid y de la Universidad de La Laguna, respectivamente, ambos expertos en didáctica de la literatura y coincidentes en la opinión de lo importantes que son los premios a la hora de publicar y de conformar el canon literario, en concreto estos dos, pues debido a su carácter institucional, "son sin duda los que tienen un efecto más notorio sobre la configuración de un posible canon de las literaturas infantil y juvenil en el marco ibérico". Además de explicar el nacimiento de estos reconocimientos, se detienen en valorar su permanencia en el tiempo y su significado, así como en la definición de sus rasgos, en sus principales diferencias y en las obras ganadoras.

El segundo bloque del monográfico está formado por seis trabajos que atienden a los galardones literarios de todos los ámbitos lingüísticos de la Península Ibérica, conformando de esta manera un completo panorama sobre la Literatura Infantil y Juvenil en todas las lenguas peninsulares (castellano, catalán, gallego, portugués y vasco).

Ramón F. Llorens García y Nieves Martín Rogero son los que se encargan de analizar el panorama del ámbito castellano. Estructuran su artículo "La renovación de los premios en el siglo XXI. Ámbito castellano" en diversas partes. Primeramente se detienen en los reconocimientos del álbum ilustrado, para pasar a los del género literario más cultivado, la narrativa, y por último a los de poesía y teatro, los menos atendidos por estos galardones. Las conclusiones a las que llegan son análogas a

las de los otros artículos de este monográfico: los premios literarios y de ilustración contribuyeron al afianzamiento del canon literario y las editoriales "han optado por promocionar su oferta gracias a las posibilidades de canonización que suponen los galardones".

En lo referido al ámbito catalán, son dos las contribuciones. Joana Maria Cladera Socias, desde la Universitat de les Illes Balears, expone una panorámica compuesta por la totalidad de premios existentes desde los inicios de la literatura catalana hasta la actualidad y atendiendo a los tres territorios en los que se habla este idioma, además de fijarse en los criterios de selección de entidades convocantes –en ocasiones, discutibles, puesto que los premios literarios "són un engranatge complex en el qual intervenen diversos factors no literaris: identitaris, ideològics i econòmics"- y el perfil de los ganadores. Pero por encima de todo, Cladera Socias señala "l'estimul que han suposat en la creació i consolidació d'un mercat literari especialitzat en les publicacions per a infants i joves". Profesoras de la Universitat de València y de las Islas Baleares, respectivamente, son las autoras del siguiente artículo, Gemma Lluch y Caterina Valriu, quienes, distanciándose un poco de la tónica general de los panoramas de los diversos ámbitos lingüísticos de la Península Ibérica, deciden detenerse en el Premio Josep M. Folch i Torres convocado por la Editorial La Galera, uno de los galardones de más importancia en el ámbito catalán, que ha cumplido ya cuarenta y nueve años y que ha supuesto la creación de un canon, como explican ya en el título, "20 anys del Premi Josep M. Folch i Torres: la creació d'un cànon en la literatura juvenil catalana", donde analizan la importancia de sus primeras décadas. En los años 60, en que se inició la recuperación de la Literatura Infantil y Juvenil catalana, creen fundamental la aparición de la colección "Els Grumets" de La Galera, que se encargó de la publicación de las obras premiadas. Lluch y Valriu estudian sus características y temáticas principales, concluyendo que existía un predominio de la fantasía y un gusto especial por la novela histórica y de aventuras.

En el ámbito gallego y para ello las profesoras de la Universidade de Santiago de Compostela Blanca-Ana Roig Rechou e Isabel Soto –coordinadoras de la presente monografía junto con Marta Neira Rodríguez- establecen un panorama en el que diseccionan un gran número de galardones que premian a creadores de literatura infantil y juvenil en este idioma, los más destacables teniendo en cuenta la entidad convocante. En "Os premios literarios e de ilustración na Literatura Infantil e Xuvenil galega", no sólo hacen un mero recuento de premios –convocados por editoriales propias, foráneas, otras instituciones o los creados para galardonar obras ya publicadas-, autores y obras galardonadas, sino que también explican con detalle cómo se fue paulatinamente conformando la Literatura Infantil y Juvenil gallega, gracias, en primer lugar, a la implantación de la lengua en el sistema educativo, algo que supuso la configuración de un potencial lectorado que hasta el momento era inexistente. Concluyen que, por supuesto, los premios ayudan a la institucionalización y canonización de los autores y obras galardonados, pero que no siempre se logran esos objetivos: "A última palabra téñena os lectores e o resto de axentes que participan na comunicación literaria e que, contra a puxanza do mercado, fan valer a calidade sobre outros factores", lo que consideran como deseable.

Saliendo ya de las fronteras del estado español, pero permaneciendo dentro de los ámbito lingüísticos de la Red Temática LJJMI, que atiende a toda la Península Ibérica e Iberoamérica, se presenta un artículo sobre los premios literarios y de ilustración en Portugal, "Prémios e literatura para a infância em Portugal: Contributos para a súa legitimação", que firman José António Gomes, Ana Margarida Ramos y Sara Reis da Silva, desde el Instituto Politécnico do Porto, la Universidade de Aveiro y la Universidade do Minho. La situación, como estos investigadores nos explican, es un tanto diferente a la española, ya que el impacto mediático de los premios no es igual, sino más reducido, la composición de los jurados es cuestionable, no existen además galardones propiamente de ilustración

y, en definitiva, los premios no sirven para canonizar obras y autores, a pesar de que si puedan ayudar a las editoriales a aumentar las ventas de un título determinado.

El artículo que cierra el penúltimo apartado de esta monografía trata "Os premios literarios na literatura infantil e xuvenil vasca", pudiéndose leer en euskera y en gallego, por su alta dificultad de comprensión. Mikel Ayerbe Sodupe, Xabier Etxaniz Erle y Jose Manuel López Gaseni, de la Universidad del País Vasco, presentan un artículo que contiene una visión general de los premios más significativos de la Literatura Infantil y Juvenil vasca y un análisis de las obras galardonadas que, según su opinión, pueden considerarse canonizadas. Parten de la base de que no es lo mismo un premio que un concurso literario, para finalmente centrarse en la producción literaria de Patxi Zubizarreta y en las ilustraciones de Elena Odriozola, dos autores premiados en multitud de ocasiones.

Por último, se ofrecen los panoramas referentes al otro lado del Atlántico. En primer lugar, Graciela D'Luca Biale desde la Universidad Nacional de Rosario, nos habla de los galardones más importantes de Argentina, después de haber repasado la evolución de la Literatura Infantil y Juvenil en este país, en "Premios literarios y de ilustración para la Literatura Infantil y Juvenil en Argentina". "Atestado de maioridade: prêmios para a Literatura Infantil e Juvenil brasileira" es la contribución de João Luís Ceccantini y Thiago Alves Valente, provenientes de la Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho" y de la Universidade Estadual do Norte do Paraná, respectivamente, que abordan un análisis de la actuación de ciertas instituciones brasileñas que luchan por la visibilidad de la Literatura Infantil y Juvenil, entre las que se encuentran la Cámara Brasileña del Libro, la Fundación Nacional del Libro Infantil y Juvenil y la Asociación Paulista de Críticos de Arte, que destacan por premiar obras dedicadas a la infancia y la juventud. Por su parte, Laura Guerrero Guadarrama y Carolina González Alvarado, desde la Universidad Iberoamericana Ciudad de México, exponen la tardía maduración de la Literatura Infantil y Juvenil en este país, además de hacer un recuento de sus galardones más significativos y de mayor importancia. Cierran así, con esta perspectiva transatlántica, esta monografía que contiene diversos análisis y panorámicas sobre la Literatura Infantil y Juvenil con un objetivo común, dar cuenta de la multitud de reconocimientos existentes y valorar cómo inciden en la canonización y legitimación del sistema literario.

Cristina Cañamares Torrijos
cristina.canamares@uclm.es
CEPLI. Universidad de Castilla-La Mancha

Sánchez Ortiz, César (2013)
Poesía, infancia y educación: El Cancionero Popular Infantil en la Escuela 2.0
Disponible en Ebook y formato papel
Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha

194 pp. ISBN: 9788484279662

El Cancionero Popular Infantil es conocido y utilizado por niños y mayores, pero cada vez con menor frecuencia y de manera más débil, entre otras razones porque los niños han perdido los espacios que hasta hace años les pertenecían y que utilizaban para su ocio y diversión. De manera paralela a la pérdida de estos lugares de juego y encuentro, también han perdido el tiempo destinado a estas actividades, ahora ocupado en tareas extraescolares. Pero entre tantos factores negativos para la pervivencia de estas cantilenas, aparecen ciertos datos que aportan un halo de esperanza:

libros —principalmente de Literatura Infantil y Juvenil—, Internet y otros medios audiovisuales, que junto a la familia y, especialmente, la escuela, están consiguiendo que el Cancionero Popular Infantil logre mantenerse —con grandes esfuerzos— en el imaginario colectivo del niño pequeño.

En *Poesía, infancia y educación: el Cancionero Popular Infantil en la escuela 2.0*, su autor —profesor universitario en el Centro de Estudios para la Promoción de la Lectura y Literatura Infantil, CEPLI— nos presenta interesantes datos de actualidad sobre la presencia de este cancionero entre la infancia, así como todo el abanico de posibilidades didácticas que ofrecen estas cancioncillas, rimas, trabalenguas, oraciones, etc. en una escuela que, bajo el nombre de 2.0, se sirve de las nuevas tecnologías y, sobre todo, del concepto de web social, para, con ellas, hacer una escuela también colaborativa, utilizando todas las herramientas que Internet ofrece y que, como norma general, los niños manejan con una destreza considerable.

El texto se estructura en tres partes bien diferenciadas con un tema en común, el de la lírica popular de tradición infantil. En el primer apartado el autor nos ofrece, a modo de contextualización, una documentada reflexión sobre los vínculos de folclore y educación desde el siglo XIX, cuando comienzan a relacionarse al calor de las corrientes románticas, relación que en España además se complementa con la creación de la Institución Libre de Enseñanza y el nacimiento de las primeras sociedades de folclore, entre las que destacó la andaluza, al cargo de la cual estaban, entre otros, Francisco Rodríguez Marín y Antonio Machado y Álvarez, padre de los conocidos poetas. También en esta primera parte se hace referencia a los diferentes estudios sobre el tema que preceden a esta publicación, y se presenta el concepto de Lírica Popular de Tradición Infantil y una clasificación del Cancionero según el tipo de composición, quedando dividido en nanas, canciones para acompañar los primeros juegos mimicos, canciones escenificadas, oraciones, fórmulas para echar a suertes, burlas y trabalenguas, y adivinanzas.



En la segunda parte del libro, se muestran las conclusiones obtenidas en un estudio con un millar de escolares de primer y segundo ciclo de Educación Primaria para comprobar la actualidad y presencia de este Cancionero, tanto en el imaginario colectivo de estos niños, como en otros ámbitos como los textos literarios escritos —desde la Edad Media hasta la literatura infantil de nuestros días—, la Web 2.0 o en diversos medios audiovisuales tales como series de dibujos animados, publicidad, programas de televisión o discos destinados a la infancia. Los resultados obtenidos, si bien no son tan esperanzadores como sería deseable, muestran, sin embargo, una considerable presencia de estas composiciones en nuestro día a día.

El aprovechamiento didáctico del Cancionero Popular Infantil ocupa la última y más extensa parte de la publicación. Tras un análisis de la presencia de los textos literarios tradicionales en los libros de texto de Lengua y Literatura para primaria más actuales, así como de las referencias que sobre ellos aparecen en el currículo oficial de Educación Primaria, se presenta una propuesta de actividades encaminadas, por un lado, al desarrollo de las destrezas básicas de la lengua y, por otro, a la recreación de composiciones infantiles de base folclórica. Estas últimas ocupan la mayor parte, ya que, como se aclara desde el principio, no se trata de instrumentalizar estas composiciones literarias del folclore infantil, sino de utilizar muchas de ellas para comenzar a desarrollar las competencias lectora y literaria del alumnado, sin olvidar, claro está, que su valor más importante siempre será el literario.

El Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ALLJ) es una publicación científica de periodicidad anual, que realiza la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ) y que publica el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo. ALLJ admite trabajos inéditos (artículos y reseñas) que traten las últimas investigaciones en Literatura Infantil y Juvenil en todos sus ámbitos: didáctica, educación literaria, traducción, literatura comparada, nuevos enfoques teóricos, estudios filológicos, políticas editoriales, edición, medios audiovisuales, nuevas tecnologías, ilustración, historia, autores, entre otros. Esta publicación está abierta a investigadores reconocidos y en formación de cualquier institución o país, profesores y alumnos universitarios para fomentar la investigación de carácter interdisciplinar y contribuir a la difusión del conocimiento, ofreciendo un foro de reflexión sobre todas las cuestiones que ligan esta literatura con la sociedad y la cultura.

NORMAS PARA EL ENVIO DE ORIGINALES

Las personas interesadas en enviar artículos o reseñas de libros de investigación en LIJ deberán ajustarse a las siguientes normas

1. Se aceptan trabajos (artículos y reseñas) escritos en español o inglés. La fecha para la entrega de originales finalizará el 1 de junio y la aceptación de los trabajos se comunicará antes del 15 octubre. Los autores recibirán comunicación electrónica de su aceptación o de las modificaciones o revisiones necesarias para su publicación.
2. Todas las propuestas recibidas son revisadas y valoradas por miembros del Consejo Científico y Consejo de Redacción y por dos especialistas externos, manteniéndose siempre el anonimato del autor del trabajo, pero es la dirección del Anuario y el Consejo científico quien decide sobre su publicación. No se devolverán ninguno de los originales recibidos.
3. Los trabajos recibidos no implican su publicación, tanto los editores como el Comité seleccionan los trabajos según evaluaciones recibidas sobre criterios de calidad, pertinencia, originalidad, actualidad, rigor investigativo, articulación textual, carácter inédito y cumplimiento de normas editoriales. La dirección del Anuario propondrá en qué número se publican los trabajos aceptados sino tuvieran cabida en el correspondiente año de aceptación. La publicación no da derecho a remuneración y los derechos editoriales son de la revista. El Consejo de Dirección no se responsabilizan de los contenidos, la responsabilidad del contenido es de sus autores, quienes deberán obtener autorización necesaria para reproducir cualquier referencia textual o gráfica que sea tomada de otras fuentes o autores. ALLJ no se hace responsable de opiniones y valoraciones que los autores expongan. El autor recibirá un ejemplar del número de la revista en que figure su trabajo.
4. Los trabajos se enviarán por correo electrónico y postal. El texto será entregado en formato electrónico (Word) a la dirección anilij@uvigo.es y se enviarán dos ejemplares impresos del texto a la dirección: Secretaría ANILIJ, Facultad de Filología y Traducción, Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana. Campus Universitario E- 36310 Vigo (España). El perfil académico y profesional del autor así como su dirección completa se entregará en hoja aparte.
5. El número mínimo de páginas de los artículos o estudios será de 15 y el máximo de 25, en A4. Estarán impresas por una sola cara y sin numerar; con interlineado 1.5, tipo y cuerpo de letra: Times New Roman de 12 pts. Márgenes 3 cm a la izquierda y derecha, 2.5 arriba y abajo.

6. Se admitirán reseñas de tipo crítico de hasta 4.000 palabras. Se aceptarán reseñas de los libros publicados en los dos años anteriores al año de publicación del número de AILJ correspondiente. Cada reseña estará encabezada por la ficha bibliográfica completa del trabajo comentado y el autor de la misma figurará al final junto con su correo electrónico. Por lo demás se aplicarán las mismas normas que a continuación se detallan para los artículos (excepto la ausencia de palabras clave en el caso de las reseñas).
7. Los artículos se presentarán del siguiente modo:
 - Título en español e inglés: (Cuerpo 12 centrado, negrita y mayúsculas)
 - Autor: (Cuerpo 12 centrado, negrita y cursiva)
 - Autor: Institución a la que pertenece (Cuerpo 12, centrado)
 - Resumen en español de 12-15 líneas (entre 150 y 200 palabras)
 - Listado de palabras clave (un mínimo de 3 y un máximo de 6)
 - Resumen (*abstract*) en inglés 12-15 líneas (entre 150 y 200 palabras)
 - Palabras clave (*key words*) en inglés (un mínimo de 3 y un máximo de 6)
 - Introducción
 - Cuerpo del artículo
 - Conclusiones
 - Referencias bibliográficas
 - Notas adicionales numeradas

El resumen y las palabras clave deberán estar incorporados en la primera página del texto (inmediatamente antes del comienzo del mismo).
8. Los apartados y epígrafes del texto deberán ir siempre ordenados en números árabes. Los nombres de los apartados principales figurarán en negrita, tamaño 12 y minúsculas y los nombres de los sub-apartados en negrita, tamaño 12 y minúscula. En caso de existir otro/otros apartado/s irían en cursiva, sin negrita, tamaño 12 y minúscula.
9. Las notas a pie de página se deben evitar en la medida de lo posible, éstas servirán para aclarar conceptos y nunca se utilizarán para introducir nuevas referencias bibliográficas completas que, en todos los casos, estarán incluidas en la bibliografía final del trabajo. Irán situadas a pie de página y han de ser numeradas con números arábigos del 1 en adelante, y la numeración avanzará correlativamente desde el principio al final del texto. Para el texto de las notas ha de utilizarse 10 puntos (y en todos los casos TNR).
10. Tablas, cuadros y gráficos: tanto en la versión electrónica como en la impresa, cada tabla, cuadro o gráfico debe estar numerada y marcada con una leyenda para facilitar su correcta colocación en el lugar correspondiente. Todos los cuadros, gráficos y tablas deben realizarse con las herramientas adecuadas que proporcione el procesador de textos utilizado para el formato del artículo. No se admitirán tablas, gráficos o cuadros en páginas apaisadas. El número de imágenes no debe exceder de diez.
11. Referencias bibliográficas dentro del texto. Se debe seguir el siguiente formato: (Held, 1981: 122-123); (Held, 1981: 122-23; Lindgren, 1969: 98-100); (Delgado, 1993, Delgado &

Menéndez, 1993); (Nord, 1991a, 1994). Al final del artículo se citarán siguiendo las normas de la bibliografía final.

12. Modelo de cita bibliográfica literal de más de tres líneas: utilice sangría a la izquierda de 1,25 cm. Cuerpo y tipo de letra: TNR de 10 pts. El texto debe tener una justificación completa.
13. El apartado "Referencias bibliográficas" deberá ser incluido al final del trabajo, siguiendo el modelo APA.

Libros:

Apellidos del autor, inicial(es). (Año). *Título del libro*. Ciudad de Publicación: Editorial.

Carpenter, H. and Prichard, M. (1984). *The Oxford Companion to Children's Literature*. New York: Oxford University Press.

Revistas:

Apellidos del autor, inicial(es). (Año). "Título del artículo". *Nombre de la revista*, nº o volumen y (número), páginas del artículo en la revista.

Nesbit, E (1895). "The Girton Girl". *Atalanta*, 8, 755-59.

Capítulos de libros:

Apellidos del autor, inicial(es). (Año). "Título del artículo o capítulo". En Apellidos del autor o editores (Eds.) de la Enciclopedia o libro, Iniciales. *Título del libro* página inicial y final entre paréntesis anteponiendo la abreviatura "pp". Ciudad: Editorial.

Vázquez, C. (2004). "La soledad de la magia de E. Nesbit y cien años de traducción". En Pascua, I. (Ed.). *Traducción y Literatura Infantil* (pp. 499-506). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas.

Documentos electrónicos:

Apellidos, Inicial(es). (Fecha del trabajo). *Título*. Fecha de consulta, dirección en Internet. Si no consigue identificar la fecha en que el documento fue publicado, utilice la abreviatura n.d. (no date [sin fecha]).

Korda, L. (2001, Julio). *La fabricación de un traductor*. *Translation Journal*, 5 (3). Consultada el 21 de Agosto de 2001, <http://accurapid.com/journal/17prof.htm>

Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ALLIJ) is a journal of international scope committed to the discussion of literature for children. It is edited on an annual basis by ANILIJ and the University of Vigo. ALLIJ aims to promote research within the international community of the interdisciplinary field of children's literature and culture. It admits unpublished works (papers or reviews) that deal with topics related to research on children's books in a wide and interdisciplinary sense: didactics, translation, education, readers, history, comparative literature, illustration, publishing, new developments in theory or mass media.

GUIDELINES FOR CONTRIBUTORS 2013

1. Papers and reviews can be written in English or Spanish. 1st June: Deadline for receipt of papers; 15 October: communication of acceptance. Acknowledgement of receipt of your manuscript will be sent by email.
2. ALLIJ is a peer-reviewed journal. Your manuscript will be sent anonymously for review. You will be notified of the results and a copy of the comments will be sent to you.
3. The positive evaluation of a work by the reviewers will not guarantee its publication: the decision will be made by the editors as a function of the editorial priorities of the moment. There's no payment upon publication and the journal has all the editorial rights. The opinions and contents of articles published are under exclusive responsibility of the author(s) and therefore they will be responsible for obtaining copyright permission for reproducing the material published in other publications. The author will receive one copy of the journal.
4. The electronic version (in Word) should be submitted to: anilij@uvigo.es and two copies of the manuscript must be submitted to: Secretaría ANILIJ; Facultad de Filología y Traducción, Departamento de Filología Inglesa, Francesa e Alemana. Campus Universitario E- 36310 Vigo (España). Please make sure that personal identification does not appear on the manuscript itself. Send a second attachment with your name, address, telephone number and email address.
5. The number of pages must not exceed 25 (min. 15) in A4. They must be printed on one side, and not be numbered; 1.5 spacing, kind of letter: Times New Roman, size 12. Margins: 3 cm to the left and right, 2, 5 top and bottom. Complete justification.
6. Only critical reviews until 4000 words will be accepted. Each review will be headed by the complete bibliographical data of the reviewed study. Otherwise, the same norms that we detail for papers will apply to reviews (except for the absence of abstracts and key words in the case of reviews). Books reviewed should have been released in the last two years.
7. Papers should be presented like this:
 - Title: (in 12-point, capital fonts, centred)
 - Author (in 12-point, centred, bold letters, italics)
 - Author: Affiliation Information (in 12-point, centred)
 - Abstract in Spanish (Resumen) (12-15 lines; 150-200 words)

Key words in Spanish (Palabras clave) (a minimum of 3 and a maximum of 6 words)
Abstract in English (12-15 lines; 150-200 words)
Key words in English (3-6)
Introduction
Body of the work
Conclusions
Bibliographical References
Endnotes

Both the abstract and the key words will be present in the first page of the text (immediately before its beginning) in Times New Roman, size 12.

8. The textual sections and epigraphs must always be ordered in Arabic numerals.
9. Commentaries must appear in endnotes. Avoid footnotes. They must be numbered with Arabic numbers from 1 onwards, and the numbering must be continuous from the beginning to the end of the text. Size 10 must be used for the numbers and for the text of the notes (and always Times New Roman). Endnotes will not be used to enter new complete bibliographical references that, in all cases, will be included in the final bibliography of the study. Use endnotes only for explanatory notes and citations that are not easily accommodated by the "scientific" system of citation.
10. Tables, charts and graphics: both in the electronic and written version, each table, chart or graphic must be correctly inserted in their definite place. All these tables, charts and graphics will be treated with the appropriate tools of the processor used for the text format. Landscape graphics, charts and tables won't be admitted.
11. Use in-text ("scientific") citation style. The following format will be observed: (Held, 1981: 122-123); (Held, 1981: 122-23; Lindgren, 1969: 98-100); (Delgado, 1993: Delgado & Menéndez, 1993); (Nord, 1991a, 1994)
12. Model for the inclusion of quotations: used 1, 25 cm French indentation. Kind of letter: Times New Roman, size 10. The text must have complete justification
13. A list entitled "Bibliographical References" must be included at the end of the manuscript. APA style is preferred. Follow the examples below and consult the APA manuals.

Books:

Carpenter, H. and Prichard, M. (1984). *The Oxford Companion to Children's Literature*. New York: Oxford University Press.

Journals:

Nesbit, E (1895). "The Girton Girl". *Atalanta*, 8, 755-59.

Chapters in books:

Vázquez, C. (2004). "La soledad de la magia de E. Nesbit y cien años de traducción". En Pascua, I. (Ed.). *Traducción y Literatura Infantil* (pp. 499-506). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas.

Electronic Documents

Korda, L. (2001, Julio). La fabricación de un traductor. *Translation Journal*, 5 (3).
Consultada el 21 de Agosto de 2001, <http://accurapid.com/journal/17prof.htm>

